



UNIVERSIDAD ANDINA SIMÓN BOLIVÁR
SEDE ECUADOR

MAESTRÍA EN ESTUDIOS LATINOAMERICANOS

MENCIÓN EN RELACIONES INTERNACIONALES

**LAS LENGUAS COMO INSTRUMENTO DE LA POLÍTICA
EXTERIOR
CASO DE ESTUDIO "LA FRANCOFONÍA"**

PATRICIO ZAMBRANO RESTREPO

2004

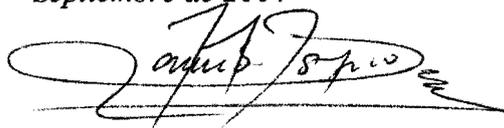
Al presentar esta tesis como uno de los requisitos previos para la obtención del grado de magíster de la Universidad Andina Simón Bolívar, autorizo al centro de información o a la biblioteca de la Universidad para que haga de esta tesis un documento disponible para su lectura según las normas de la Universidad.

Estoy de acuerdo en que se realice cualquier copia de esta tesis dentro de las regulaciones de la Universidad, siempre y cuando esta reproducción no suponga una ganancia económica potencial.

Sin perjuicio de ejercer mi derecho de autor, autorizo a la Universidad Andina Simón Bolívar la publicación de esta tesis, o de parte de ella, por una sola vez dentro de los treinta meses después de su aprobación.

Patricio Zambrano Restrepo

Septiembre de 2004



**UNIVERSIDAD ANDINA SIMÓN BOLIVÁR
SEDE ECUADOR**

MAESTRÍA EN ESTUDIOS LATINOAMERICANOS

MENCIÓN EN RELACIONES INTERNACIONALES

**LAS LENGUAS COMO INSTRUMENTO DE LA POLÍTICA
EXTERIOR
CASO DE ESTUDIO “LA FRANCOFONÍA”**

PATRICIO ZAMBRANO RESTREPO

Tutor: Dr. JOSE LASO

QUITO 2004

*Para Florence Mateo y Salomé, mi
complemento*

ÍNDICE

PRIMERA PARTE: HISTORIA DE LA FRANCOFONÍA

1- Génesis

- a- Historia de una palabra
- b- Historia de un concepto

2- Los actores de la francofonía

- a- Política oficial de los países
- b- Organismos oficiales
- c- Las asociaciones

SEGUNDA PARTE:

LA POLÍTICA FRANCÓFONA DEL GOBIERNO FRANCÉS Y LA GLOBALIZACIÓN "EL PLURILINGÜISMO".

1- Francia, el país

2- Política francófona francesa

a- Francia al interior

- 1- Las Instituciones francesas de la francofonías
- 2- La ley Toubon
- 3- Los idiomas extranjeros en Francia
- 4- La participación pública

b- Política exterior francesa

- 1- El lugar del francés en las organizaciones internacionales
- 2- El lugar del francés en las organizaciones internacionales no-gubernamentales
- 3- La vida científica
- 4- Los medias y la red
- 5- La ayuda para el desarrollo

TERCERA PARTE:

LA FRANCOFONÍA UNA INTEGRACIÓN DIFERENTE

- 1- Una integración lingüística
- 2- Una integración económica
- 3- Una integración política

INTRODUCCIÓN

“A lo largo de la historia la distribución de las lenguas a escala planetaria, ha traducido la distribución del poder en el mundo”, es a partir de este concepto, que trataremos de ver hasta qué medida las políticas de defensa y proliferación ejecutadas por el gobierno Francés, en lo que respecta a su lengua, son consideradas como simple proteccionismo, o a su vez son verdaderamente políticas de estado dictadas desde las más altas esferas del poder, considerando que la cultura y el lenguaje pueden ser tomados como mecanismos de aculturización. “Podemos decir que los idiomas son un conjunto de reglas con las cuales las poblaciones humanas ponen el universo en palabras”.¹

Para Huntington, coexisten dos formas de reagrupamientos, a excepción de las construcciones regionales como Europa. La primera es la recomposición de las relaciones internacionales según las pertenencias a las mismas civilizaciones; la segunda como el caso de la Francofonía, es la de los conjuntos neoculturales, intercivilizaciones, de uniones lingüísticas, constituidas alrededor de idiomas compartidos, fenómeno que parece ser ignorado o considerado como efímero y sin importancia.

Para este trabajo tomaremos como punto de referencia la Ley del 4 de Agosto de 1997, “Ley TOUBON”, que lleva el nombre del entonces Ministro de Cultura francés, y que fue dictada con el fin de garantizar a los ciudadanos la utilización del idioma en todo el territorio Nacional, y favorecer al plurilingüismo en el ámbito internacional.

Entre los diferentes aspectos de esta Ley, podemos encontrar a nivel interno, que se exige la utilización del francés en todas las administraciones públicas, se fija el principio de que el francés es el idioma de la educación y de la comunicación.

¹ Claude Hagège, *“Halte à la mort des langues”* Edition Odile Jacob, Paris 2000 p. 246

En lo que se refiere al ámbito internacional se debe favorecer la utilización del idioma francés en los diferentes espacios francófonos, y también promover una política activa a favor del plurilingüismo, se trata de dar a Francia y a los otros miembros de la Francofonía los medios necesarios para ocupar un alto lugar en las comunicaciones, en las nuevas tecnologías, en la investigación, y en la cultura internacional.

Para los diferentes gobiernos de Francia, el idioma siempre ha sido una de sus más altas preocupaciones, tanto en lo interno como a nivel externo, esa es una de las razones para que el francés conjuntamente con el inglés ocupen un estatuto privilegiado de lenguas oficiales y de trabajo en los diferentes organismos intergubernamentales, es de esta manera que el gobierno Francés a hecho una verdadera Política de Estado en lo que se refiere a su idioma, con la participación de las más altas personalidades del país como su centro de acción.

“Los elementos fundamentales de cualquier cultura o civilización son la lengua y la religión, y a lo largo de la historia la distribución de las lenguas a escala planetaria, ha traducido la distribución del poder en el mundo, las lenguas habladas en un ámbito más amplio, (inglés, francés, ruso, español, entre otros), son o han sido las lenguas de estados imperiales, que promovieron el uso de su idioma por parte de otros pueblos. Los cambios en la distribución del poder, producen cambios en el uso de las lenguas”²

Por otro lado, varios autores nos dicen que “la lengua actual del mundo es el inglés”, pero existen muy pocas pruebas que respalden esta afirmación, por el contrario la tónica global del uso lingüístico en el mundo se mantiene, o tal vez se puede decir que más bien se producen descensos significativos en la proporción de gente que habla inglés, francés, alemán, etc.

² Samuel P. Huntington, *El Choque de Civilizaciones*, Ediciones PAIDOS, Buenos Aires, 1997, p.72.

Pero como nos explica Claude Hagège del Collège de France, “el riesgo de evolucionar hacia un solo idioma universal es que sería necesariamente la de un país dominante”. En el mundo moderno ocurre así. El angloamericano tiene como vocación el ser el idioma internacional, el del país más rico y más potente del planeta.

En el pasado un idioma dominante, el latín sostenido por una potencia política y económica, llevó a la muerte a otros idiomas: (el gallo, el bretón, el trace, el celtibérico, etc.) Lo que Roma ha podido hacer con medios muchos más débiles que los que existen hoy; los Estados Unidos y otros países anglosajones tienen la posibilidad de volver a hacerlo, pero no tenemos que olvidar que la especie humana es interesante sólo en su diversidad.

De un cierto modo, la tendencia hacia la diversidad está presente en la naturaleza misma, esto implica que ese peligro de unificación no sea absoluto, porque el inglés se “hispanizaría” y terminaría produciendo una serie de otros idiomas, lo que empieza a verse en la India, Tailandia o en Uganda. El inglés usado en las ex colonias británicas es muy diferente del que se habla en Londres.

Podemos decir que los idiomas son un conjunto de reglas con las cuales las poblaciones humanas ponen el universo en palabras. Las pérdidas de idiomas son entonces pérdidas culturales enormes, porque en el mismo tiempo que ellas desaparecen, desaparecen visiones del mundo, partes de la humanidad, una suerte de genoma lingüístico.

Son también pérdidas para la comprensión de los pueblos, para la apertura hacia el otro y para la paz. La traducción, el aprendizaje del idioma del otro son, desde siempre, la condición para la comprensión entre la gente.

Este trabajo tratará de describir en un estudio de caso, cuáles son las políticas utilizadas por los países en los cuales se originan estos idiomas, para mantener o mejorar la utilización de su lengua en el orden internacional.

El idioma francés que ha sido una *lingua franca* (término utilizado por el lingüista Joshua Fishman), o principal lengua del mundo durante varios siglos, como por ejemplo los siglos XVIII y XIX de donde nace la divisa, Igualdad, Libertad y Fraternidad, es un idioma que está perdiendo espacio en el campo internacional, y trataremos de analizar las diferentes políticas empleadas para su salvaguarda conocida con el nombre de FRANCOFONÍA.

El francés ha hecho la identidad de Francia desde la Monarquía. La República ha acentuado todavía más ese movimiento cuando proclamó el francés como idioma nacional.

Francia siempre ha hecho del idioma un vector político ¿con el fin de ejercer influencia?, más que en otros países, leyes para el idioma están propuestas al voto de la representación nacional.

LA FRANCOFONÍA, está constituida en un cierto número de países, ex colonias francesas que han pasado de la hostilidad a la reivindicación de una identidad cultural francesa. Ésta les aparece como una apertura sobre el mundo moderno. Así, el francés es promocionado en más de 60 países.

“Pero los medios eficientes para defender el idioma francés son económicos, y por desgracia la mayoría de esos países son subdesarrollados, excepto Canadá, una parte de Suiza y de Bélgica. Hay entonces que aportar una ayuda financiera consistente a los países francófonos que lo necesitan”³

El conjunto de los países francófonos representa 9 % de la riqueza del mundo, 10 % de la población mundial y 17 % de las exportaciones mundiales (1998). La OIF recibe 24 países los menos avanzados (PMA) sobre 49 en el mundo y 2 miembros del G8. Como

³ Claude Hagège, *Halte à la mort des langues* Edition Odile Jacob, Paris 2000 p. 246

promedio el 41 % de la ayuda recibida por los países de la Francofonía proviene de otros miembros de la OIF.

Charles De Gaulle, primer presidente francés de la V República, nos dice que “Francia pone a disposición del mundo un idioma adaptado por excelencia al carácter universal del pensamiento”. Pero también podemos decir que el idioma es a su vez un medio de integración diferente a los económicos, puesto que esta integración está hecha más bien por afinidad cultural que por necesidad económica:

Francia se introduce en sus acuerdos de integración económica dentro de la Comunidad Europea, con quienes comparten no solamente visiones similares del mundo sino también posiciones comunes dentro de los diferentes campos de acción como el social, el laboral, político, entre otros, sin embargo el tener un idioma europeo común no significa formar parte de las tradiciones culturales europeas. La única opción válida es la del aprendizaje de distintos idiomas. Es por eso que se necesita un acuerdo entre los responsables de la Educación Nacional de los distintos países europeos para decidir qué se debe aprender en cada país, además del idioma local otros idiomas europeos a elegir entre los más importantes por su difusión e importancia en el mundo, por ejemplo: el alemán, el italiano, el español el francés y el portugués.

La Francofonía se constituye en una organización internacional en mutación. No reagrupa solamente países, también estados no soberanos que desean cooperar en los programas educativos, culturales, técnicos y científicos. Se insiste sobre el francés como idioma vehicular, lo mismo en países donde el francés tiene un papel secundario (Líbano, Laos, Bulgaria, Moldavia, Cabo-Verde, Rumanía, Egipto, Santo Tomás y Príncipe, Djibuti, Vietnam, Guinea ecuatorial. No obstante no debemos olvidar el factor “prestigio” que anima a algunos países o estados a participar en las cumbres francófonas. En algunos casos, consideraciones económicas están ligadas a esos

encuentros internacionales donde los Estados ricos (Francia, Canadá) se dedican a ver la posibilidad de apoyo a los Estados pobres. A pesar de ello, las connotaciones negativas inevitables son fácilmente disipadas por prácticas pluralistas de diálogo de culturas, lo que es beneficioso para todos. Eso es uno de los desafíos a lo cual es confrontada la cooperación francófona y de su desenlace depende el estado de la francofonía en sí mismo.

“(…) Cette entreprise tout ensemble généreuse et ambiguë, nécessaire mais incertaine que, faute d’un terme plus adéquat, on appelle la francophonie (…) la francophonie n’est point au sens propre une idée neuve, puisque dans sa formulation contemporaine elle a plus de trois décennies, mais c’est une idée périodiquement renouvelée (…) Première communauté dans l’histoire fondée sur le partage de valeurs spirituelles et culturelles et sur l’usage d’une même langue »⁴

PRIMERA PARTE: HISTORIA DE LA FRANCOFONÍA

1- GÉNESIS

a- Historia de una palabra

Si el francés ha sido el primer idioma de Francia, es porque era el idioma del Rey, es decir del príncipe más poderoso, el que poseía el ejército más grande y que deducía los impuestos más elevados⁵. Es así que en 1539, el rey François I decide, con la “Ordonnance de Villers-Cotterêts”, reemplazar definitivamente el latín por el francés en todos los escritos oficiales.

Luego, si el francés fue el primer idioma de Europa, desde la Edad Media al siglo XVIII, es porque Francia era el país más poblado del continente y por consecuencia, su

⁴ Jean-Marc Léger, commissaire général à la francophonie Québec, p.20 (tetu)

⁵ “Malgré l’emprise toujours grandissante de la langue française devenue la langue du roi dès la fin du X^{ème} siècle, les langues régionales font encore partie de notre paysage linguistique.” Walter, Henriette, *L’aventure des langues en Occident*, p.245. “A pesar del dominio siempre creciendo del idioma francés que ya se había vuelto el idioma del rey desde el final del siglo X, los idiomas regionales hacen parte todavía de nuestro paisaje lingüístico.”

monarca era el más rico y el más poderoso. Se estima que al final del siglo XVII, cerca de 90 % de impresiones de textos se hacían en francés. En el siglo XVIII, los primeros periódicos y revistas, y ciertas enciclopedias críticas se publican en francés. Es así que la primera causa de la expansión del francés en Europa y en América es de orden demográfico, luego de orden económico y militar⁶. La implantación del francés en África y en el Océano Índico (Reunión, Seychelles, Comores, etc.) es más reciente. A excepción de Senegal donde los puestos franceses han sido establecidos desde el siglo XVIII, la expansión de ese idioma empezó en el siglo XIX con nuevas conquistas neocloniales, el esfuerzo de evangelización, y el desarrollo de la organización escolar⁷. Además, el francés llegó a ser el idioma extranjero más estudiado. La situación histórica es similar para Oceanía (Polinesia francesa, Nueva-Caledonia, Vanuatu, etc.).⁸ A principio del siglo XX, sigue siendo el primer idioma extranjero enseñado en las escuelas secundarias y lentamente va introduciéndose en las universidades. En 1914, el imperio colonial francés se expande sobre alrededor de 15 millones de Km² (es decir 330 veces Francia) y en una población de 48 millones de personas.

Es en ese contexto que aparece la palabra “francofonía” al final del siglo XIX, en un libro titulado *France, Algérie et les colonies*, gracias a la pluma de un geógrafo francés, Onésime Reclus (1837-1916). Nacido a Orthez (ciudad del sur de Francia), en el seno de una familia protestante (su padre era pastor), su formación de geógrafo lo lleva a estudiar en Francia y África del Norte que, en ese entonces eran colonias, y a publicar diversos atlas y libros de geografía tradicional.

⁶ Esa observación podría, por supuesto aplicarse a la historia del inglés, del español, del portugués, del árabe, del ruso, etc.

⁷ Es importante indicar que desde los años 80, existe una disciplina universitaria y títulos correspondientes, llamada FLE, Français Lengua Extranjera, que permite especializarse en la enseñanza a alumnos extranjeros.

⁸ Es importante indicar que la situación del francés en Francia no era tan homogénea como lo parece: “*A l’époque de la Révolution, le français en effet n’était vraiment parlé que par un Français sur dix, et on pense qu’un français sur quatre ne le connaissait pas du tout* » (*En la época de la Revolución, el francés era realmente hablado por un francés de cada diez, y se supone que un francés de cada cuatro lo desconocía del todo*), op. cit. Henriette Walter, p.254. Es por eso motivo que en 1881, Jules Ferry, ministro de educación de entonces, vuelve obligatorio el francés en las escuelas.

Pero la idea totalmente innovadora que va dar a conocer a este científico, es el hecho de clasificar a los habitantes del planeta según el idioma que hablan, lo que significa por consecuencia dejar de lado los criterios habituales de etnia, raza,... Describe esas poblaciones y trata de cifrarlas. Dicho de otra manera, la palabra fue creada sobre una realidad aproximativa, porque era difícil encontrar números precisos sobre las prácticas lingüísticas de estas poblaciones. El sentido primero de francofonía es entonces doble: a la vez lingüístico (conjunto de poblaciones que hablan francés) y geográfico (conjunto de los territorios donde se habla francés).

Gran admirador de Francia como espacio geográfico, Onésime Reclus se interesa también por el destino colonial del país. Su modernidad no se limita a consideraciones geográficas y lingüísticas, sino también a una toma de posición netamente política. Onésime Reclus, no escapa a la ideología de su época y está absolutamente a favor de la colonización de África por Francia, no por motivos racistas o mercantiles, sino porque, siendo republicano y patriota, ve en la Francia de la Tercera República, el vehículo de los ideales de libertad y fraternidad que emanan de la Revolución Francesa⁹. Es trabajando a favor de la expansión colonial francesa y sus factores lingüísticos, como Onésime Reclus ve en el idioma francés un símbolo de una solidaridad humana posible, el vínculo entre civilizaciones:

“Dès qu’une langue a “coagulé” un peuple, tous les éléments “raciaux” de ce peuple se subordonnent à cette langue. C’est dans ce sens qu’on a dit: la langue fait le peuple (lengua gentem facit).”¹⁰

Onésime Reclus ha pasado de geógrafo descriptivo a militante de la expansión colonial francesa, sobre todo en África, para llegar a un África francesa, unificada por la difusión

⁹ Participará, como sus tres hermanos, el famoso geógrafo Elisée Reclus (1830-1905), autor de una geografía universal, Elie Reclus (1827-1904) político activo y Paul cirujano, a la Comuna de París, y será exiliado.

¹⁰ Onésime Reclus, *Un grand destin commence*, Paris, La Renaissance du Livre, 1917, pp.114-116. « Apenas un idioma ha « coagulado » una población, todos los elementos « raciales » de ese pueblo se subordinan a ese idioma. Es en ese sentido que se dice: el idioma hace la población (lengua gentem facit)».

del idioma nacional. En su libro, *France, Algérie et les colonies*, estima en 477.825.000 personas a la población francófona en el mundo en 1880.¹¹

Durante los años que siguen, la palabra pasa a segundo plano, así el 21 de julio de 1883 es creada la “Association nationale pour la propagation de la langue française dans les colonies et à l'étranger” (ALLIANCE FRANÇAISE), bajo la égida del Embajador Paul Cambon¹² y el año siguiente la Alliance Française de Paris, que tiene en su consejo de administración, hombres famosos tales como Louis Pasteur, Ferdinand de Lesseps¹³ Ernest Renan¹⁴ y Jules Verne. Van a seguir numerosas Alliances Françaises en el mundo y la Alliance Française será reconocida de utilidad pública en 1886.

Para entonces el recién nacido vocablo tenía diferentes sentidos: lingüístico (que habla francés), geográfico (territorios en los cuales hay hombres que utilizan el francés como idioma materno, oficial, corriente o administrativo), espiritual (el sentido de pertenecer a la misma comunidad), político (ya sea al momento de la colonización o después de la descolonización) y por fin, institucional. En efecto, el concepto de francofonía no tiene una base objetiva seria, pero la representación subjetiva de ese concepto es una realidad política, social y cultural.

En los actuales momentos, se hace una distinción entre francofonía (con una inicial minúscula) y Francofonía (con una inicial capital). La primera palabra designa el conjunto de poblaciones o grupos de hablantes que usan parcial o totalmente el idioma francés en su vida cotidiana o sus comunicaciones, la segunda se entiende con un criterio geopolítico más bien como el conjunto de gobiernos, países o instancias oficiales que tienen en común el uso del francés en sus trabajos o intercambios o “la

¹¹ 41 600 000 en Europa, 3 560 000 en África, 2 580 000 en América y 85 000 en Asia, Hachette, 1886, p.423. Fuente: Gallica, Bibliothèque Nationale de France.

¹² Paul Cambon, (1843-1924), diplomático francés, embajador en Londres de 1898 a 1920.

¹³ Ferdinand de Lesseps, (1805-1894) diplomático francés, que hizo construir el Canal de Suez y fracasó en su intento de hacer lo mismo con el Canal de Panamá, desencadenado el más grande escándalo financiero y político de la “Troisième République”.

¹⁴ Ernest Renan (1823-1892), escritor e historiador francés, que se dedicó al estudio de los idiomas semíticos y a la historia de las religiones.

comunidad francesa de naciones”; se trata entonces de dos realidades distintas (no hace falta recordar que francofonía viene de la palabra francés, lengua romance perteneciente a la familia indo-europea). Habría que agregar “espace francophone” que representa una realidad no exclusivamente geográfica ni lingüística, sino también cultural. Se unen así todas las personas que sientan, a niveles diversos, una cierta pertenencia al idioma francés o a las culturas francófonas. Esa denominación es más imprecisa, pero igualmente más fecunda y evoca situaciones más variadas.

En principio, la noción de francés como idioma materno se aplica solamente a los que hablan francés desde su nacimiento, en Francia (82 %), Canadá (23,2 %), Bélgica (41 %), Suiza (18,4 %) y el Principado de Mónaco (58 %). Solamente con estos países, se calcula aproximadamente unos 75 millones de francófonos. Sin embargo, aunque son siempre minoritarios, hay que enumerar también a los hablantes de francés como idioma materno, a los de distintos países francófonos, sobre todo de África y de Oceanía, y también de las Antillas y los Estados Unidos (1,7 millones), de Oceanía, o sea 110 millones de hablantes.¹⁵

Hay que distinguir el francés como primer idioma (langue première) que significa el primer idioma adquirido y todavía entendido por el locutor del segundo idioma (langue seconde), aquel que se apropia del idioma debido a su uso, o a un aprendizaje particular, por su presencia en el medio, la cultura o la historia.¹⁶

¹⁵ Se considera que hay 175 millones de francófonos en el mundo: 110 millones de hablantes capaces de afrontar una situación de comunicación corriente y 65 millones que tienen una capacidad en francés más limitada (fuente: La Francophonie dans le monde 2003).

¹⁶ Según el *Rapport mondial sur la culture de l'Unesco*, una manera de medir el nivel de desarrollo de un país es de observar la relación de la población con el o los idiomas vigentes: “Il serait fort utile, par exemple de savoir si les individus connaissent aussi bien leur propre langue que la langue nationale officielle (si elles sont différentes). En outre, il serait bon de savoir si les gens connaissent une langue véhiculaire comme le français ou l'anglais aux fins de la communication internationale.(...) les pays pourraient être évalués en fonction des connaissances linguistiques de leur population. On part de l'hypothèse que si les gens apprennent une autre langue, ils seront mieux à même de communiquer et plus enclins à respecter la culture correspondante.”; “Sería muy útil, por ejemplo, saber si los individuos conocen tan bien su propio idioma que el idioma nacional oficial (si son diferentes). Además, sería bueno saber si la gente conoce un idioma vehicular como el francés o el inglés para la comunicación internacional (...) los países podrían ser evaluados en función de los conocimientos lingüísticos de su población. Se base sobre la hipótesis que si la gente aprende otro idioma, serán mejor para comunicar y más dispuestos a respetar la cultura correspondiente.”, en *Rapport mondial sur la culture (culture, créativité et marchés)*, UNESCO, París, 1998, p.367.

La enseñanza del idioma francés es de gran importancia. De hecho, su enseñanza a los no-francófonos constituye un dato fundamental en el concepto de francofonía. Cuando el francés ha adquirido el estatus de idioma oficial, de idioma co-oficial o de idioma administrativo, es enseñado como segundo idioma; cuando el francés no dispone de ningún estatus oficial, como en Estados Unidos, Colombia, Reino Unido o en Laos, es enseñado como un idioma extranjero. Hay que precisar que en los países donde el francés es el único idioma oficial, es enseñado a todos los alumnos desde la escuela primaria; como segundo idioma es principalmente enseñado en primaria, y en secundaria. En consecuencia, el francés es más enseñado como segundo idioma o como idioma extranjero, primeramente en los países francófonos de África negra, luego en los países arabófonos de África y en los países anglófonos, lusófonos e hispanófonos.

A nivel de la francofonía mundial, se cuenta hoy en día con más de 145 millones de personas escolarizadas en francés en el mundo, todos los sectores de enseñanza reunidos (idioma materno, segundo, extranjero).

De hecho, nunca en la historia del francés tantas personas han aprendido y hablado este idioma, se considera que el número de francófonos ha llegado hasta 500 millones en el año 2000. La decadencia muy marcada del francés como segundo idioma o idioma extranjero, que había empezando en los años 60, parece haber sido detenida. Algunos países de Europa (Finlandia, Irlanda, Noruega, Suecia, Austria, Bulgaria, etc.), del Cercano-Oriente (Egipto, Turquía, Israel, Emiratos Árabes Unidos, etc.) y de América (Brasil, Colombia, Perú, Estados Unidos, Canadá) conocen actualmente un aumento de alumnos que estudian francés como segundo idioma o extranjero. No obstante, es en África francófona y en los países del Maghreb donde la proporción de efectivos escolares ha aumentado de manera más significativa. En los países del Maghreb (Argelia, Tunes, Marruecos), a pesar de una política de arabización, la proporción de

niños escolarizados en francés ha superado el 40 %. En definitiva, como el francés es enseñado en la casi totalidad de los estados del mundo, su situación le procura una dimensión y un alcance realmente internacionales... ¿acaso después del inglés?

b- Historia de un concepto

“La Francophonie est née d’un désir ressenti hors de France »¹⁷

Tendremos que esperar el término de la Segunda Guerra Mundial y sus consecuencias inmediatas, para que reaparezca esta idea dando así nacimiento a la Francofonía como un movimiento. El reagrupamiento a nivel mundial se efectúa esencialmente después de que el conjunto de naciones implicadas en la guerra hayan tomado conciencia de la necesidad de unirse y reunirse para reconstruir pacíficamente y solidariamente.

Originalmente la iniciativa de retomar el concepto inventado por Onésime Reclus, parte de los canadienses y los africanos. En esta época, Francia está todavía enredada en su proceso de descolonización, prefiere adoptar una actitud prudente y reservada. El General Charles de Gaulle, consciente del peligro que implicaba lanzar a Francia en semejante construcción multilateral, que hubiera sido inmediatamente estigmatizada como neocolonial y neoimperial, y por tanto debilitada, quería dejar a otros actores el cuidado de construir la Francofonía, sin que Francia tomara la iniciativa ni el liderazgo. En 1950, « *La Union internationale des journalistes de la presse de langue française* » aparece en la ciudad francesa de Limoges, bajo la iniciativa de un periodista canadiense Dostaler O’Leary¹⁸. En 1960, la Conferencia de los ministros de la Educación nacional de países francófonos es considerada como la creación de la primera institución oficial francófona. Y finalmente, en 1961, los canadienses, una vez más, toman la iniciativa creando la “*Association des universités partiellement ou entièrement de langue*

¹⁷ Boutros Boutros-Ghali, secrétaire général (égyptien) des Nations Unies, *Le Monde*, 2 décembre 1995.

¹⁸ En octubre del 2001, se convirtió en la “*Union internationale de la presse francophone*”.

*française*¹⁹” en Montreal para desarrollar los intercambios y la solidaridad entre las universidades²⁰. La expresión “*entièrement ou partiellement de langue française*” parecía un poco pesada a la época con sus dos adverbios, sin embargo, tenía el mérito de permitir a instituciones bilingües y a países a veces comprometidos políticamente en vías diferentes de la de Francia, el sentirse a gusto en la asociación.

Pero es realmente en 1962 que la francofonía va a tomar verdadera importancia. La revista *Esprit* hace su número especial de 1962 sobre “el francés en el mundo”, marcando así el renacimiento de la palabra y del concepto, inventado por Reclus ochenta años antes. Léopold Sédar Senghor, en su contribución a la revista, analiza las posibilidades de futuro de la francofonía y su artículo va a ser considerado luego como el texto fundador del movimiento.

Léopold Sédar Senghor (1906- 1995) fue diputado a la Asamblea Nacional Francesa y Ministro de un gobierno francés antes de volverse presidente de la República de Senegal de 1960 (fecha de la Independencia) a 1980; es también conocido por sus escritos literarios alrededor del tema innovador de la “negritud”. Como político, fue siempre favorable a la conservación de las relaciones con Francia y como escritor ha expresado su resistencia al imperialismo cultural occidental y a las riquezas de la civilización africana:

“Au moment que, par totalisation et socialisation, se construit la Civilisation de l’Universel, il est, d’un mot, question de nous servir de ce merveilleux outil, trouvé dans les décombres du Régime colonial. De cet outil qu’est la langue française.

¹⁹ “Asociación de las universidades parcial o totalmente de idioma francés”.

²⁰ Hoy se llama “Agence universitaire de la Francophonie”.

La Francophonie, c'est cet Humanisme intégral, qui se tisse autour de la terre: cette symbiose des « énergies dormantes » de tous les continents, de toutes les races, qui se réveillent à leur chaleur complémentaire »²¹

Realmente, son tres ideas las que guían a Senghor: - está preocupado por la unidad africana y se opone a una cierta “balcanización” de África, que sabe demasiado débil después de la colonización para aguantar el recorte geográfico y la multiplicación de Estados:

“En los años que siguieron al acceso a la independencia de las antiguas colonias británicas y francesas de África, la política de exoglosia de los primeros gobiernos, es decir la adopción del inglés o del francés en tanto lenguas oficiales, era presentada como medio de preservar la unidad nacional evitando promover la heterogeneidad lingüística que caracteriza a África, y favorecer con ella las tentaciones separatistas. Ahora bien, en realidad en el entorno africano, la opción de una lengua exógena favorece a las lenguas regionales. Efectivamente, las élites y la clase dominante son las únicas en conocer bien las lenguas europeas. Las masas permanecen apegadas a sus idiomas vernáculos.”²²

- Quiere mantener sus relaciones privilegiadas con la antigua metrópolis; y trata de concretizar sus ideas de relaciones fraternales entre el hombre negro y el hombre blanco.

Pero no está solo, los tres actores de la concretización de la organización de la francofonía son Léopold Sédar Senghor, Diori²³ y Bourguiba²⁴, lo que puede parecer

²¹ Léopold Sédar Senghor, « Le français, langue de culture », in *Esprit*, número 311, noviembre 1962, p.844, “Al momento que, por totalización y socialización, se construye la civilización de lo universal, se trata, de una palabra, para servirnos de esa maravillosa herramienta, encontrada en las ruinas del Régimen colonial. De esa herramienta que es el idioma francés, la Francofonía, es este humanismo integral que se cose alrededor de la tierra: esta simbiosis de energías dormidas en todos los continentes, de todas las razas que se despiertan con un nuevo calor complementario”

²² Hagège, Claude, *No a la muerte de las lenguas*, p.119-120.

²³ Hamani Diori (1916-1989) fue presidente del Níger de 1960 a 1974.

paradójico en la medida que fueron tres miembros activos de la independencia de sus países frente a la colonización francesa.

En 1965, dos acuerdos se firman entre Francia y la provincia canadiense francófona de Québec: el primero es un programa de intercambios y de cooperación en educación (27 de febrero de 1965), el segundo concierne la cooperación cultural (24 de noviembre de 1965). En su artículo primero, dedicado específicamente al idioma francés, declara:

*“Conscients des liens historiques que leur communauté d’origine, de langue et de culture a créés entre la France et le Québec et désireux de promouvoir la langue française et de développer leurs relations culturelles, les gouvernements français et québécois s’engagent à coopérer étroitement à la promotion et à la diffusion de la langue française »*²⁵

Esa declaración de intención tiene una importancia histórica en cuanto a la francofonía, porque es el primer acuerdo internacional en el cual París reconoce compartir una responsabilidad. Todo el decenio de los años 60-70 se caracteriza por un esfuerzo para tejer relaciones entre los distintos organismos y para constituir en lo posible un conjunto estructurado y coherente. Se trata de pasar de una serie de asociaciones o relaciones intergubernamentales a una red de colaboración funcional.

Finalmente, en febrero de 1969, se efectúa la Primera Conferencia Intergubernamental de los Estados francófonos en Niamey (Níger). Prolongando la acción de los presidentes Senghor, Diiori y Bourguiba, se buscan los medios necesarios para mantener y renovar las relaciones entre Francia y sus ex colonias recientemente independizadas y aún más allá: a todos los países donde se habla francés. El año siguiente, otra vez en Niamey, el

²⁴ Habib ibn’Ali Bourguiba (1903-) fue el principal artesano de la independencia de su país, Túnez, que lo soñaba independiente, moderno y laico, y luego presidente de la república de 1957 a 1987. Mantuvo siempre con Francia relaciones políticas conflictivas -por ejemplo, en su deseo de suprimir todas las bases militares francesas en Túnez-, pero también jugó un papel de moderado entre el Occidente y el mundo musulmán en el seno de la Liga Árabe.

²⁵ “Conscientes de los lazos históricos que su comunidad de origen, de idioma y de cultura ha creado entre Francia y Québec y deseosos de promover el idioma francés y de desarrollar sus relaciones culturales, los gobiernos francés y de Québec se comprometen a cooperar estrechamente en la promoción y a la difusión del idioma francés.”

20 de marzo de 1970, último día de la Segunda Conferencia, es firmada por 21 países la creación de la “*Agence de coopération culturelle et technique*”(ACCT), así nace la primera organización intergubernamental de la Francofonía, hoy -“*Agence de la Francophonie*”²⁶ -. La fecha del 20 de marzo se volverá en 1988, la del Día internacional de la Francofonía -*Journée internationale de la Francophonie*-.

Del 17 al 19 de febrero de 1986, se desarrolla el “*Premier Sommet des Chefs d’Etat ayant le français en commun*” -Primera Cumbre de los Jefes de Estados, que usan el francés en común-²⁷, en Versailles y París invitados por François Mitterand, entonces presidente de Francia. Enfocada sobre la solidaridad norte-sur, la Conferencia trabaja sobre cuatro campos esenciales de cooperación multilateral: el desarrollo (agricultura y energía), las industrias de la cultura y de la comunicación, las industrias del idioma, la información científica, y el desarrollo tecnológico, incluida la investigación. Todos esos puntos serán reafirmados durante el “*Second Sommet -la Segunda Cumbre- -Québec, 2-4 de septiembre de 1987-*”, a los cuales se adjuntarán una “*Déclaration de solidarité francophone*” que insiste sobre los principios de solidaridad y los desafíos.²⁸ En 1989 (24-26 de mayo), la Cumbre está por primera vez en tierra africana, específicamente en Dakar, en ese Senegal de Léopold Sendar Senghor. Los trabajos se enfocan sobre la educación y la formación, calificados de “*domaine stratégique d’intervention*”.²⁹

Por su parte, Francia anuncia que condona la deuda pública a los países africanos -los más pobres-, renunciando al reembolso de sus creencias sobre 35 países africanos (16 billones de francos).

²⁶ El 10 de noviembre de 1978, la Asamblea General de las Naciones Unidas reconoce a la Agencia de cooperación cultural el status de observador.

²⁷ Cuarenta y un países estaban presentes en el Castillo de Versailles.

²⁸ Los jefes de Estado deciden también el ritmo bianual para las cumbres, e instituir los “*Jeux de la Francophonie*”, evento a la vez deportivo y cultural, que se realizará por primera vez en Casablanca y Rabat (Marruecos) con 1 800 participantes originarios de 30 países.

²⁹ “*Campo estratégico de intervención.*”

Desde los años 1990, se ha notado un viraje significativo de la Francofonía a nivel político e institucional. Empezando por el “Sommet de Chaillot” -Cumbre de Chaillot, París-, del 19 al 21 de noviembre 1991³⁰, donde se decide una importante reforma de las instituciones francófonas: una Conferencia Ministerial compuesta por los Ministros encargados de la francofonía, a su vez se reunirá, entre las dos cumbres, un Consejo permanente compuesto por representantes de Jefes de Estado y de Gobierno que se establece para preparar y seguir las Cumbres. Es así que la “*Agence de coopération culturelle et technique*” se ve confirmada en su papel de operador principal y de secretariado de todas las instancias francófonas. Durante el “Sommet de Grand-Baie” -Cumbre de Grand-Baie, Islas Mauricio- los días 16-18 de octubre de 1993, se procede a un cambio de nombre, “*Conférence des chefs d’Etat et de gouvernement ayant le français en partage*» en vez de la fórmula anterior «...*ayant en commun l’usage du français*»³¹. Sin embargo, el enfoque está puesto sobre la economía reconocida como uno de los elementos indisolubles de la cultura de los pueblos y precisa las modalidades de cooperación económica entre miembros.³²

El 4 de agosto de 1994, es adoptada en Francia la ley número 94-665, llamada “ley Toubon”³³: afirma que el idioma francés es:

*“un élément fondamental de la personnalité et du patrimoine de la France, (...) la langue de l’enseignement, du travail, des échanges et des services publics ainsi que le lien privilégié des Etats constituant la communauté de la francophonie ».*³⁴

³⁰ Durante esta cumbre, el número de países participantes pasó de 41 a 49.

³¹ “*Conferencia de los Jefes de Estado y de Gobierno que comparten el francés*” en vez de la fórmula anterior “...*teniendo el uso del francés en común.*”

³² Entre otros, se adopta una resolución sobre la excepción cultural al Gatt, en la cual los jefes de estado y de gobiernos francófonos “deciden de adoptar juntos, en el seno del Gatt, la misma excepción cultural para todas las industrias culturales, esa disposición constituye un medio eficiente para mantener una fuerte producción cultural francófona.”

³³ Del nombre del Ministro francés de cultura a la iniciativa del proyecto.

³⁴ “Un elemento fundamental de la personalidad y del patrimonio de Francia, idioma de la enseñanza, del trabajo, de los intercambios y de los servicios públicos, y también el lazo privilegiado de los Estados que constituyen la comunidad de la francofonía.”

Actualizando y reforzando la legislación de 1975, esa ley precisa las condiciones en las cuales la utilización del francés es obligatorio, bajo pena de sanción, entre otros en el consumo de bienes y servicios, la educación, el trabajo, lo audiovisual y las manifestaciones culturales y profesional.

El "Sommet de Cotonou" -Cumbre de Cotonou, Benin, 2-4 de diciembre de 1995- conoce dos innovaciones: primero, una voluntad de afirmación política de la comunidad francófona sobre el escenario internacional, con el deseo de una presencia y una visibilidad aumentada, y segundo, la promoción de un espacio francófono en el campo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación. En Hanoi -Cumbre en Vietnam, 14-16 de noviembre de 1997-, los Jefes de Estado y de gobierno eligen a Boutros Boutros-Ghali como primer Secretario General de la "*Organisation internationale de la Francophonie*" y lo encargan hacer que la Agencia se vuelva una fuerza política más activa, susceptible de jugar un papel más significativo sobre el escenario internacional.

Reflexionan también sobre la prevención de conflictos entre países miembros y su cooperación con la comunidad internacional para garantizar el respeto de los derechos de la persona. Finalmente, reconocen la necesidad de reforzar la dimensión económica de la Francofonía y la urgencia de contestar a la necesidad de desarrollo, por eso se decide organizar la primera conferencia de Ministros Francófonos de Economía para decidir un plan de acción.³⁵

En el "Sommet de Moncton" -Cumbre de Moncton, Canadá, 3-5 septiembre de 1999-, se focaliza sobre el tema de la juventud, los derechos humanos, la democracia y el Estado de derecho³⁶; en cambio, en el "Sommet de Beirouth" -Cumbre de Beirut,

³⁵ Se realizara los días 14 y 15 de abril de 1999 en Mónaco, con los temas de las inversiones y el comercio en el espacio francófono, sin olvidar los valores propios de la Francofonía, solidaridad y diversidad cultural.

³⁶ Durante esta cumbre, tres nuevos observadores fueron invitados: Lituania, Eslovenia y la República Checa y dos observadores accedieron al estatus de miembro asociado, Macedonia y Albania.

Libano, 18-20 de octubre de 2002-, el tema central es “el diálogo de las culturas”, con un posicionamiento en cuanto a los grandes conflictos internacionales del momento (Irak, Israel-Palestina,...) y el reemplazo de Boutros Boutros Ghali por el ex presidente senegalés Adbou Diouf.³⁷

Finalmente, los días 26-27 de noviembre de 2004, hubo le Dixième Sommet -Décima Cumbre en Ouagadougou, Burkina Fasso- con la temática: “La Francofonía, espacio solidario por un desarrollo sostenible”.

Antes de concluir este capítulo, hay que mencionar dos iniciativas que se encuentran levemente al margen de las políticas de las Cumbres de Jefes de Estado y de gobierno. El 15 de enero de 2003, la “*Assemblée parlementaire de la Francophonie*” adoptó la « *Déclaration de Strasbourg* », en la cual se preocupa del futuro del francés y de la diversidad lingüística en la Unión Europea y proclama su determinación de promover el francés en el seno de las instituciones europeas:

*“Nous exigeons que le français garde toute sa place dans l’Union Européenne, tant comme langue de travail interne que comme langue de relations internationales. »*³⁸

Y, por fin, la creación de una « *Maison de la Francophonie* », Casa de la Francofonía prevista en París para el año 2006. Permitiendo así unir en un solo espacio físico, las oficinas parisinas de la “*Organisation internationale de la Francophonie*” y asegurar la promoción de la diversidad de las culturas francófonas.

³⁷ Eslovaquia ha sido admitida como miembro observador, lo que lleva el número de miembros de derecho, asociados y observadores a 56.

³⁸ “Exigimos que el francés conserve su lugar en la Unión Europea, tanto como idioma de trabajo a nivel interno como idioma de relaciones internacionales.”



2 – LOS ACTORES DE LA FRANCOFONÍA

a- Política oficial de los países

El francés se ubica en el noveno puesto de los idiomas más utilizados en el mundo. Se contabiliza hoy 175 millones de francófonos en el mundo, o sea 3,2 % de la población mundial. África reagrupa 46,3 % de la población francófona, Europa 44 %, América 7,6 %, Asia 1,8 % y Oceanía 0,33 %.

En Europa, excepto Francia, los francófonos se encuentran esencialmente en Bélgica (45 % de la población), en Suiza (20 % de la población) y en el Luxemburgo. A nivel de la Unión Europea (a la cual hay que agregar Suiza), el francés es el segundo idioma materno o como segundo idioma, más hablado con 71 millones de hablantes, detrás del alemán -90 millones-, pero delante del inglés -61 millones-. En América del Norte, es en Canadá donde vive la minoría más importante de población francófona, o sea 9,6 millones de hablantes sobre 27,3 millones de habitantes. Muy concentrados a nivel geográfico, representando el 82 % de los habitantes de Québec -7 millones- y más de 30% de los de Nuevo-Brunswick.

Excepto los departamentos de ultra mar franceses -Guadalupe, Martinica, Guyana-, las comunidades francófonas están presentes en Luisiana -290 000- y en Haití, donde el 23 % de 7, 4 millones de habitantes hablan francés. África subsahariana cuenta casi 39,5 millones de francófonos: 34 % en África ecuatorial de oeste, 29 % en África tropical, 25% en África ecuatorial del este, 14 % en África saheliana. En el Océano indiano, se considera que hay 23 % de francófonos sobre una población total de 18,4 millones de

personas. Con más de 33,4 millones de francófonos en el Maghreb -64 % de Tunecinos, 57 % de Argelinos, 41,5 % de Maruecos-, la francofonía es una realidad. En el Líbano, se considera 1 500 000 de interlocutores y en Asia sobre todo en Vietnam, con 375 000 hablantes.³⁹

Esa realidad numérica se apoya sobre la política lingüística de cada país que se divide de la siguiente manera:

- Los Estados francófonos unilíngües:⁴⁰

En África: Benin, Burkina Faso, Burundi, Congo-Brazzaville, Costa de Marfil, Gabón, Guinea-Conakry, Malí, Nigeria, Senegal, Togo.

En América y Antillas: Québec (Canadá), Guyana francesa (Francia), Guadalupe (Francia), Martinica (Francia).

En Asia: Mayote (Francia), Nueva-Caledonia (Francia), Polinesia francesa (Francia), Reunión (Francia), Wallis-et-Futuna (Francia).

En Europa: Comunidad francesa de Bélgica, Francia, Ginebra (cantón suizo), Jura (cantón suizo), Mónaco, Neuchâtel (cantón suizo), Vaud (cantón suizo).

- Los Estados francófonos bilíngües o trilingües:

En África: Camerún (francés, inglés), República Centroafricana (francés, sango), Congo-Kinshasa (francés, inglés), Djibouti (francés, árabe), Guinea-ecuatorial (francés, español), Rwanda (francés, inglés, kinyaruanda), Chad (francés, árabe).

En América y Antillas: Canadá federal (francés, inglés), Nuevo-Brunswick (Canadá, francés, inglés), Nunavut (Canadá, francés, inglés, inuktitut, inuinnaqtun), Territorios del Norte-Oeste (Canadá, francés, inglés), Haití (francés, criollo).

³⁹ Atlas de la langue française, collectif sous la direction de Philippe Rossillon, Bordas, Paris, 1995. Etat de la Francophonie dans le monde, données 1997-1998, Haut Conseil de la Francophonie, la Documentation française.

⁴⁰ Cuando un idioma tiene el estatus de idioma oficial, se usa, en totalidad o en parte, en el Parlamento, en la redacción de las leyes, en los servicios gubernamentales o administrativos, en el campo de la justicia, de la educación, de la policía, de las fuerzas armadas, en los medios de comunicación, en los negocios, en el mundo del trabajo, los afiches, etc....

En Asia: Comores (francés, árabe), Mauricio (francés, inglés), Seychelles (francés, inglés, criollo), Vanuatu (francés, inglés).

En Europa: Bélgica federal (francés, alemán, neerlandés), Berna (cantón suizo, francés, alemán), Fribourg (cantón suizo, francés, alemán), Luxemburgo (francés, alemán, luxemburgués), Suiza federal (francés, alemán, italiano), Val d'Aoste Italia (francés, italiano), Valais (cantón suizo, francés, alemán).

- Estados que poseen el idioma francés parcialmente:

Argelia (francés, árabe), Camboya (francés, khmer), Luisiana USA (francés, inglés), Madagascar (francés, malgache), Marruecos (francés, árabe, español), Mauritania (francés, árabe), Ontario (Canadá, francés, inglés), Tunes (francés, árabe).

En documento anexo, se describe el listado de los países de la Francofonía con su estatus (miembro, asociado, gobierno participante, observador) y su fecha de ingreso. Se podría interrogar sobre la pertinencia de algunas de las últimas adhesiones.

Si Albania,⁴¹ por ejemplo, es considerado como un país francófono, ¿quizás sería bueno admitir a Gran-Bretaña y a Estados Unidos, que cuentan con un número más grande de francófonos. Si Egipto (2 % de francófonos)⁴² es un miembro, porque no se incluye a Israel que cuenta casi con un cuarto de su población que domina el idioma francés. ¿No podemos olvidar a Argelia que es el segundo país francófono en el mundo en cuanto a la cantidad de francófonos (primero y segundo idioma), pero que desde siempre desdénia las Cumbres!⁴³

⁴¹ Albania, como otros países de Europa del Este ex comunistas, trata de salir de la influencia de la ex URSS para buscar nuevos aliados. Esos países esperan también que su entrada en la Francofonía les ayudará a preparar su integración en Europa. Para la Francofonía, es una manera de agrandar su influencia, a nivel político y lingüístico.

⁴² Egipto tiene en común con Polonia, que sus relaciones con el idioma francés se deben a la historia napoleónica.

⁴³ Lo que no deja de ser paradójico, cuando se sabe que en la Cumbre en Beirut en 2001, se habló de "arabofrancophonie" que es el dialogo intercultural en el mediterráneo. Ver el discurso de Stélio Farandjis, Secretaria General del Aut. Conseil de la Francophonie para la Cumbre de Beirut: "*La réalité de l'arabofrancophonie est double. Il s'agit d'abord de signifier la proximité, l'affinité, la connivence ou l'alliance entre deux mondes, il s'agit aussi de signifier que de plus en plus de femmes et d'hommes, qui non seulement sont bilingües, mais vivent*

En todo caso, la francofonía tiene una ventaja sobre los otros conjuntos neoculturales, como el Commonwealth, la Hispanofonía o la Lusofonía, porque trasciende los ex imperios coloniales, las razas, las civilizaciones y las religiones, hacia la zona geográfica. Como en el Commonwealth, se encuentran las civilizaciones europeas, africanas, norte-americana, latino-americana, árabe-musulmán, hindú, confuciana, melanesiana, polinesia, pero a la diferencia del Commonwealth, se compone de casi una mitad de países que nunca pertenecieron al mundo político francés.



Enseñanza del francés en el mundo

l'interactivité enrichissante entre deux cultures, deux imaginaires, deux sensibilités..."; "La realidad de la arabofrancofonía es doble. Se trata primero de significar la proximidad, la afinidad, la convivencia o la alianza entre dos mundos, se trata también de significar que cada día hay más mujeres y hombres, que además de ser bilingües, viven la interactividad enriquecedora entre dos culturas, dos imaginarios, dos sensibilidades..."

b- Organismos oficiales

La Organisation internationale de la Francophonie (OIF)⁴⁴: se compone de la manera siguiente: tiene cuatro representaciones permanentes ante la ONU en Nueva York y en Ginebra, ante la Unión Europea en Bruselas, ante la Organización de la Unidad Africana (OUA) y la Comisión Económica para África de la ONU en Addis-Abeba. Se constituye igualmente de tres oficinas regionales de cooperación de la AIF en Lome (Togo) para África del oeste, en Libreville (Gabón) para África central, en Hanoi (Vietnam) para Asia y Pacífico. Dispone también de dos institutos especializados, l'Institut francophone des nouvelles technologies de l'information et de la formation -el Instituto francófono de nuevas tecnologías de la información y de la formación- en Burdeos- y l'Institut de l'énergie et de l'environnement de la Francophonie -el Instituto de la energía y del medio ambiente de la Francofonía- en Québec. Finalmente, existen ocho oficinas regionales de cooperación de la Agence Universitaire de Coopération: Antananarivo (Madagascar), Beirut, Bucarest (Rumania), Dakar (Senegal), Hanoi (Vietnam), Montreal, París, Piéton-Ville (Haiti) y Yaundé (Camerún).

Los órganos de la Oficina Internacional de la Franconía son las instancias institucionales reconocidas por la « *Charte de la Francophonie* » adoptada durante la Cumbre de Cotonou:

- La Cumbre de los Jefes de Estado y de gobierno que comparten el francés.
- La Conferencia Ministerial de la Francofonía (CMF).
- El Consejo Permanente de la Francofonía (CPF).
- Asamblea Parlamentaria de la Francofonía.(APF).

⁴⁴ Considerando que en la primera parte, se mencionó el proceso de creación de los organismos de la Francofonía, no se volverá a detallar aquí fechas y evolución de apelación; se focalizará más bien sobre el contenido de sus acciones.

- La Secretaría General, de la cual depende el operador principal, que es la Agencia Intergubernamental de la Francofonía, y los cuatros operadores directos (Agencia Universitaria de la Francofonía, TV5, Universidad Senghor d'Alexandrie, Asociación Internacional de Alcaldes Francófonos):

- **La Cumbre de Jefes de Estado y de gobierno que comparten el francés:**

Es la instancia suprema de la Francofonía multilateral que se reúne cada dos años, con el fin de definir las grandes orientaciones de la Francofonía.

- **La Conferencia Ministerial de la Francofonía:**

Se realiza mínimo una vez al año entre los Ministros encargados de la Francofonía y vigila la preparación y la ejecución de las decisiones que toma la Cumbre.

- **El Consejo Permanente de la Francofonía:**

Se compone de los representantes personales de los Jefes de Estado o de gobierno que se reúnen una vez por trimestre. Asegurando el seguimiento de las decisiones adoptadas en el marco de las cumbres, su principal tarea es la de observar las orientaciones política de las acciones dirigidas por los diferentes operadores de la Francofonía.

- **Asamblea Parlamentaria de la Francofonía:**

Es la única Asamblea interparlamentaria de la Francofonía reconocida como tal por la Carta de la Francofonía. Reagrupa las secciones de 63 parlamentos o asambleas de África, América, Oriente, Asia, Oceanía.

- **Secretaría General:**

Instituido durante la Cumbre de Hanoi -1997-, al Secretario General le reconoce un papel institucional predominante en el seno de la Francofonía. Elegido por cuatro años, el Secretario General asume tres grandes misiones: la promoción de la Organisation internationale de la Francophonie sobre el escenario internacional, la realización de la

política internacional y la animación y la coordinación de la política de cooperación multilateral. El Secretario General es el Presidente Ejecutivo del Consejo permanente de la Francofonía y a su vez es el más alto responsable de la Agencia intergubernamental de la Francofonía. Es considerado como « *le visage et la voix de la Francophonie* ». ⁴⁵

- Agencia Intergubernamental de la Francofonía:

Reagrupa cincuenta países y entidades, siendo la encargada de intensificar la cooperación cultural y técnica entre sus miembros, interviene como operador principal de la Francofonía en los campos de la educación y formación (en la excepción de la enseñanza superior), cultura, ciencias y tecnologías, agricultura, comunicación, derecho, medio ambiente y energía.

- Agencia Universitaria de la Francofonía:

Sus actividades están orientadas hacia la enseñanza superior y la investigación y ha recibido como misión coordinar los intercambios entre sus 391 miembros: universidades, institutos y centros de investigaciones. Ha creado institutos internacionales de enseñanza superior, clases bilingües, redes de campus numéricos y centros universitarios de acceso a la información vía Internet, apoyando a la investigación en las universidades del Sur, ha conservado su estatus de asociaciones de universidades, pero bajo la presión de los gobiernos, y principalmente del gobierno francés, ha perdido mucho de su autonomía institucional.

- TV5:

La televisión francófona TV5, dividida en TV5 Europe y TV5 Québec-Canadá, junta a cinco canales de televisión europeos de idioma francés ⁴⁶ y un consorcio de televisión Québec-Canadá. Difunde su programación las 24 horas cotidianamente en el mundo entero, su audiencia se estima en más de 140 millones de hogares dentro de 165 países,

⁴⁵ Cumbre de Cotonou, 1995, declaraciones del Presidente de la República francesa, "es el rostro y la voz de la Francofonía".

⁴⁶ TF1, France 2, France 3 para Francia, RTBF para Bélgica y SSR para Suiza.

es la tercera red mundial de televisión después de MTV y CNN; tiene como misión el desarrollar programas regionales, respondiendo a las expectativas de públicos diversificados.⁴⁷

- Universidad Senghor d'Alexandrie:

La Universidad Senghor -oficialmente denominada Universidad internacional de idioma francés al servicio del desarrollo africano UILFDA- es una institución privada de enseñanza superior, que forma estudiantes en disciplinas útiles al desarrollo de países del Sur. La Universidad recibe jóvenes ejecutivos ya graduados para prepararles en el ejercicio de responsabilidades en diversos campos profesionales (nutrición y salud, administración y gestión, medio ambiente, gestión del patrimonio entre otras).

- Asociación Internacional de Alcaldes Francófonos:

Tiene como misión principal, establecer entre los alcaldes y los responsables de capitales y metrópolis francófonas una cooperación estrecha en todos los campos de la actividad municipal (gestión de colectividades locales, elaboración de programas de informatización⁴⁸, formación del personal). Representada en 45 países, contiene 99 miembros, sobre todo entre las grandes ciudades francófonas.

Hay otras instancias que no son mencionadas en la "Charte", pero que son de gran importancia igualmente. **"La Conférence des ministres de l'éducation ayant le français en partage (CONFEMEN) »** es la más antigua institución ministerial de la Francofonía y constituye una estructura de información, reflexión y concertación entre los Ministros de los 35 países miembros. Es encargada de contribuir a la elaboración y a

⁴⁷ Existe también Canal Francia Internacional, creada en 1989 que es un banco de programas a destinación de los países emergentes. Da a sus socios estratégicos programas adaptados a sus necesidades y adaptables en el idioma local, apoyo técnico y logístico. Está en contacto permanente con 150 canales extranjeros en 84 países. Cada año, son 8 000 horas de programas propuestas vía cuatro satélites. También grupos profesionales como le Conseil International des radios et télévisions francophones ou les Radios francophones publiques, es decir un conjunto de operadores que a veces encuentran dificultades para implantarse en zonas donde el francés está perdiendo terreno, donde la competición es muy fuerte, donde los regimenes políticos no son muy dispuestos a liberalizar sus ondas.

⁴⁸ El programa de cooperación informática es una de las realizaciones más ejemplares de la AIMF, en particular la informatización de los municipios.

la evaluación de políticas educativas en el seno de los estados miembros y de definir el conjunto de la programación en educación y formación sometida a la aprobación de los Jefes de Estado. La CONFEMEN se apoya sobre una red de corresponsales nacionales encargados de recoger informaciones y datos necesarios para la preparación de las conferencias. *“La Conférence des ministres de la Jeunesse et des Sports des pays d’expression française”* se compone también de los Ministros de los 35 países miembros; su objetivo principal es el de reforzar, con una política de intercambios, las relaciones de solidaridad y de cooperación entre jóvenes de los países francófonos.

c – Las asociaciones

Hay que entender que el proyecto francófono no ha sido elaborado por los estados. Ha nacido también de los debates y propuestas de los animadores y militantes de numerosas ONG, las más diversas asociaciones francófonas, nacionales e internacionales, que nacieron y aumentaron después de la Segunda Guerra Mundial.

En 1984, el “Commissariat Général de la Langue Française” publicaba el primer repertorio de las organizaciones y asociaciones francófonas, que sin pretender ser exhaustivo, se presentaba como una herramienta y un testimonio -son alrededor de 350-. En efecto, desde el nacimiento de la francofonía, el mundo asociativo, presente en la mayoría de los medios profesionales, es activo y ese movimiento trata de sensibilizar la opinión pública con la importancia del idioma⁴⁹. También se puede notar un acercamiento a la administración, para que la complementariedad asegure la presencia de la francofonía a todos los niveles. Alain Juppé, cuando fue Primer Ministro Francés

⁴⁹ Por ejemplo, en Francia, fueron actores de la aplicación de la ley Toubon y ciertas asociaciones se vieron acordadas el derecho de actuar con la justicia y de presentarse como denunciante en el marco de las acciones alrededor de las infracciones a la ley.

(1995), declaró en un discurso frente al Consejo Nacional de las Asociaciones en junio de 1995:

“Les associations sont une émanation du corps social. Elles naissent souvent d’une attente forte et doivent conserver toute leur indépendance pour ne pas perdre les atouts majeurs qui expliquent leur réussite...Elles doivent être pour nous, responsables politiques, une source d’information, de proposition et d’analyse irremplaçable.»⁵⁰

Algo que es poco mediatizado a pesar de su existencia real y eficiente es la cooperación descentralizada. Por ejemplo, hay 3 400 municipios franceses que están hoy en día hermanados y que han concluido 5 700 hermanamientos con otras ciudades. Creado en los años 50 para consolidar la amistad franco-alemana (36% del total), se han desarrollado en Europa, en Estados Unidos y Canadá, principalmente.

Estos últimos veinte años, el movimiento asociativo, la sociedad civil se volvieron actores del diálogo intercultural en todo el mundo. La primera vía del diálogo tiene vocación mundial, es la de las organizaciones internacionales (ONU, FMI, Banco mundial,...), donde el dialogo se enfoca sobre lo político y lo económico; es influenciado por Estados Unidos.

La segunda vía del diálogo es la de las reagrupaciones regionales, es un diálogo que se dedica sobre todo a lo económico y la Unión Europea lo establece en lo político.

En la tercera vía, el diálogo es intercultural, establece relaciones entre culturas, religiones y civilizaciones. Ese diálogo es esencial al momento en que se ven riesgos de afrontamientos entre ellas. Entre estos espacios transversales e intermediarios, los espacios neoculturales que juntan países alrededor de los grandes idiomas internacionales compartidos son particularmente adaptados al diálogo de culturas, como lo hace acordar el Forum Social mundial: *“Le triple dialogue mondial, régional,*

⁵⁰ “Las asociaciones son una emanación del cuerpo social. Nacen por lo general de una fuerte expectativa y tienen que conservar su independencia total para no perder las ventajas mayores que explican su éxito...Deben ser para nosotros, responsables políticos, una fuente de información, de propuesta y de análisis irremplazable:”

*intercultural est posible en Francophonie: c'est la chance des peuples de la Communauté.*⁵¹

La sociedad civil a través de las asociaciones y colectividades locales en el marco de la cooperación descentralizada está cada vez más presente y financieramente comprometida. Estas cooperaciones tienen el aval de las poblaciones porque son más cercanas. Su crecimiento ha permitido compensar en parte el retroceso de los estados.

⁵¹ *Les défis de la francophonie*, p.97, « El triple diálogo mundial, regional, intercultural es posible en Francofonía: es la oportunidad de los pueblos de la Comunidad. »

“La Francofonía es en lo que respecta a la política exterior francesa, el instrumento con el cual se tratará de construir un espacio político de cooperación y de solidaridad, fundamentada sobre la participación de un idioma común con respeto a las culturas que la constituyen. Las prioridades son definidas en la educación y la presencia del francés en la nueva red de comunicaciones, constituyen algunas de las etapas que ilustran la voluntad del gobierno.”⁵²

SEGUNDA PARTE: LA POLÍTICA FRANCÓFONA DEL GOBIERNO FRANCÉS Y LA GLOBALIZACIÓN “EL PLURILINGÜISMO”.

1- Francia, el país

Francia no termina sus límites en el Hexágono, y desde el siglo XVII, tuvo siempre la pretensión de desbordar. Para dar una justificación a su ambición tanto en el ámbito nacional como en lo universal: se cree investida de una responsabilidad en su calidad de patria de los Derechos Humanos. Es por eso que sus pretensiones incluyen desde la economía hasta los campos militares, diplomáticos, culturales, como esferas susceptibles de darle una visibilidad internacional.

Apuesta a la vez sobre su pasado y sobre la modernidad de los vectores de la occidentalización del mundo (multilateralismo, medias, multinacionales,...). Sin duda, Francia, gracias a la actividad de sus empresas, al prestigio de su cultura, o a lo mejor, a la notable continuidad de la acción exterior del estado, dispone de esa visibilidad y de una presencia internacional pocas veces compartidas en un mundo, donde las evoluciones favorecen la disolución de las identidades. Sin embargo, a pesar de su voluntad política de país primer mundista, Francia se confronta con fuerzas contrarias, ya se trate de ausencia de afinidades históricas, de ambiciones concurrentes -como por

⁵² Margie Sudre, Secretaria de Estado encargada de la Francofonía en el Ministerio de Asuntos Exteriores Francés. “Una Política para el Francés” 1997.

ejemplo las norteamericanas-, del juego de la distancia kilométrica o cultural, de ciertos miedos de los propios franceses o de los límites de la acción estatal.

Francia pertenece al grupo de los países industrializados “más” favorecidos. La demografía en Francia se caracteriza en cuanto a sus datos vitales, por una estagnación y un envejecimiento de la población. La riqueza, el nivel elevado de educación, la excelencia de la cobertura médica, en un contexto cultural de mutación de los valores familiares y morales, permiten un control de la natalidad y de la mortalidad. De igual forma, si la población envejece, Francia no está en una situación alarmante -como algunos de sus vecinos europeos-, pues posee una población de menores de 15 años superior al promedio de la Unión Europea. La esperanza de vida es una de las más avanzada (primer puesto para las mujeres, quinto para los hombres) y el índice de desarrollo humano la coloca en el sexto puesto mundial.

Francia fundamenta su desarrollo en una economía industrial y de servicios, con una fuerte intervención del estado. El sector terciario domina netamente lo laboral, ligado a un esfuerzo de desindustrialización. Aunque Francia sigue siendo la cuarta potencia industrial a escala mundial y a pesar de sus logros, el país se encuentra muy afectado por el desempleo (12% de la población activa), que genera una sociedad a dos ritmos, porque concierne a individuos poco calificados al interior de una economía que atribuye un lugar importante a la investigación y a los diplomas.

En los siglos XVII y XVIII, Francia constituye su imperio colonial con motivaciones mercantiles; a partir de la Revolución Francesa esa ambición nacional se mezcla con la creencia de una misión portadora de “la civilización” francesa. Esa doble motivación la encontramos durante las Guerras Napoleónicas.

En la actualidad Francia sigue manteniendo los mismos deseos, lo que podemos advertir son los cambios en los métodos utilizados. Francia no puede afirmar unilateralmente su

fuerza⁵³ y por el contrario, tiene que encontrar medios de expresarla en el marco de una diplomacia bilateral clásica y en el multilateralismo. Con 149 embajadas, dispone de la segunda red diplomática más importante del mundo (después de la de los Estados Unidos).

En una diplomacia que se mundializa, la diplomacia bilateral no deja de ser una base indispensable para la afirmación de la potencia nacional. Por otra parte, desde 1945, el país invierte en la política multilateral, en la ONU y en la Unión Europea, principalmente. El lugar de Europa en la política extranjera de Francia está en progresión constante desde el final de la aventura colonial y los afrontamientos con Alemania. La diplomacia africana sigue siendo el segundo eje principal de la política extranjera francesa, a pesar de las críticas internas crecientes y de la concurrencia externa de los Estados Unidos. Esa preferencia se apoya también en la "Zone franc"⁵⁴ que instituye una cooperación monetaria muy avanzada entre la Banque de France y los Institutos de emisión africanos, puesto que el franco francés servía de referencia a las monedas locales, jugando un papel de estabilización y de integración regional, si podemos pensar que esto permite el crecimiento de la dependencia de estos países.⁵⁵

En el campo militar Francia representa un elemento notable en el concierto internacional. Así es, Francia figura entre las cinco primeras potencias, en lo que respecta a lo nuclear, lo aeroespacial, la armada o de cualquier instrumento de combate. La voluntad política actual de adaptar la herramienta de defensa y de jugar un papel mayor en la constitución de la identidad europea de seguridad y de defensa (IESD) supone combinar la aproximación tradicional francesa de independencia con las exigencias de una defensa común. Desde los años 90, la prioridad ya no es la defensa

⁵³ Como ejemplo, se pudo medir en la fuerza de las campañas internacionales en contra de los ensayos nucleares franceses en el Pacífico en 1995.

⁵⁴ Conocida por la utilización del franco en la economía

⁵⁵ En el año 2000 se integra al Euro como moneda única de la Comunidad Europea, con el cambio de 6.50 FF x 1E

del territorio nacional, sino la capacidad de intervención exterior para limitar las crisis consideradas como nuevos factores de riesgos.

La balanza comercial de Francia es excedente desde 1991, lo que demuestra la competitividad de las empresas exportadoras sobre los mercados mundiales. Francia es el tercer exportador mundial de servicios, sobre todo en turismo: Francia ocupa el primer lugar con 11% del turismo mundial, delante de los Estados Unidos (8%) y de España (7%). París es la segunda capital más visitada del mundo después de Londres, y la UNESCO ha designado veinte lugares en el patrimonio cultural mundial, en los servicios de construcción -primer rango mundial para los trabajos públicos-, en los servicios en cuanto a las empresas y a los negocios internacionales es una de las primeras potencias.

La adhesión de Francia a la apertura a los intercambios internacionales es concomitante con su participación en la aventura europea y sobre todo con su aceptación del proceso irreversible de la descolonización.

Francia está desprovista de materias primas energéticas, pero logró superarlo pasando del "todo petróleo" al "todo nuclear". Sin embargo, hay sectores que resistieron mal a la apertura internacional, como por ejemplo el textil, el gas, los muebles, la industria electrónica,... por el contrario hay sectores que han logrado superar las expectativas. Como lo demuestra la industria química, la industria aeronáutica y espacial, la industria automotriz y la industria agroalimentaria, así como los productos de lujo. Los inversionistas extranjeros buscan en Francia mercados, capitales financieros y humanos, además de numerosos elementos como infraestructuras de excelente calidad y una mano de obra calificada con políticas nacionales y locales incitadoras.

En resumen, Francia es hoy la cuarta potencia mundial gracias a Comunidad Económica Europa. Las relaciones franco-americanas plantean de manera emblemática el problema

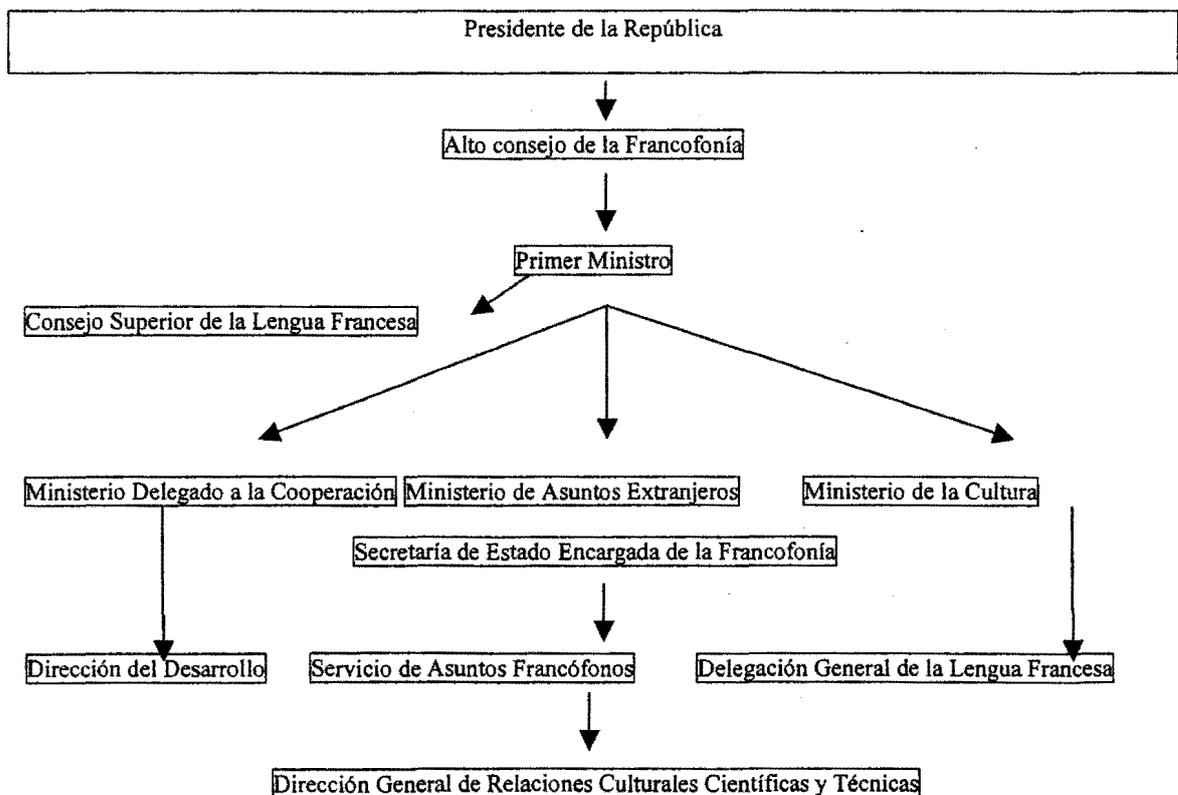
de la identidad y del lugar de Francia en el mundo: Estados Unidos comparte con Francia una ambición universalista, valores y métodos comunes..., Francia siempre ha pretendido tratar de igual a igual, a través su acción militar y diplomática, sus grandes proyectos tecnológicos, sus producciones culturales y hoy la francofonía.

“La presencia de Francia en el mundo cubre todo el campo de los posibles, pero se declina de múltiples maneras en un espacio mundial desigualmente receptivo.”⁵⁶

2- Política francófona francesa

a- En Francia al interior

1- Las instituciones francesas de la Francofonía



⁵⁶ *La France dans le monde*, p.128, « *La présence de la France dans le monde couvre tout le champ des possibles, mais elle se décline de multiples façons dans un espace mondial inégalement réceptif.* »

En Francia, la responsabilidad de la política del idioma francés y de la francofonía se reparte en forma administrativa en varias Instituciones. A nivel nacional se encuentra, el Alto Consejo de la Francofonía -"Haut Conseil de la Francophonie"-, ligado a la Presidencia de la República, el Consejo Superior del idioma francés -"Conseil Supérieur de la langue française"-, bajo la tutela del Primer Ministro, la Delegación general del idioma francés - "Délégation générale à la langue française"-, que depende del Ministerio de Cultura⁵⁷, y la Academia Francesa, que es un ente autónomo, estos intervienen de manera diferente y complementaria: en la definición y orientación de políticas, legislación, normalización, coordinación de las acciones de los organismos públicos y privados y apoyo a los trabajos de comisiones especializadas, sobre todo en terminología e industrias del idioma.⁵⁸

Como parte de la francofonía, se debe considerar también la red de colegios franceses en diferentes países, los mismos que reciben a niños franceses que viven en el exterior pero que el 60 % de alumnos son del país donde están funcionando, es decir, a nivel mundial, sin contar a Francia, existen alrededor de 157 000 estudiantes primarios y secundarios en idioma francés; por otro lado, existen las Alianzas Francesas que contabilizan alrededor de 400 000 estudiantes repartidos en 138 países; la Mission laïque française que posee 70 instituciones con unos 20 000 alumnos y 2000 profesores. Según el Ministerio de Relaciones Exteriores Francés, se puede considerar que de 100 alumnos y estudiantes que aprenden francés: 35 se encuentran en el conjunto de países de África subsahariana -que fueron colonizados por Francia o por Bélgica y que conservaron el francés como idioma de enseñanza después de independizarse-, 21 en Europa occidental -sin contar con Francia-, 14 en el Maghreb, 10 en América del Norte,

⁵⁷ Es importante adjuntar que en 1998, hubo una reforma del Ministerio de Cooperación, que se incorporo al Ministerio de Asuntos Exteriores.

⁵⁸ Creada en 1982, la noción de "industria de la lengua" nos explica el funcionamiento y las aplicaciones industriales de la investigación en lingüística y en informática, para desarrollar el tratamiento automático del idioma natural para las computadoras. En los campos de aplicación, se encuentra el sector de la "bureautique", el tratamiento de la documentación numerizada, las investigaciones en el campo de la traducción asistida por computadora.

9 en Europa Central y del Este, 4 en el Próximo y Medio Oriente, 4 en América latina, 2 en Asia-Oceanía y 1 en África no-francófona.⁵⁹

2- La ley Toubon: ¿un ejemplo de voluntad política?

En 1994 Jacques Toubon entonces Ministro de la Cultura y de la Francofonía, , decide dar un nuevo impulso a la política del idioma francés. Con el fin de garantizar el derecho del ciudadano a la utilización del idioma en Francia, pero también para favorecer el plurilinguismo, la ley del 4 de agosto de 1994, dicha, "*ley Toubon*" actualiza la legislación de 1975 y fija las reglas que deben imponerse para el empleo del idioma francés. Ley de servicio y no de co-acción, este nuevo texto precisa las condiciones en las cuales el empleo del idioma es obligatorio para que el francés sea naturalmente el idioma en el cual se desarrollan las actividades realizadas sobre el territorio nacional, en Francia y en los departamentos de ultra-mar.

Esta ley exige el empleo del idioma francés en los escritos destinados a la información pública, fija el principio según el cual el francés es el idioma de la enseñanza y de la comunicación audiovisual, impone que el reglamento interior, las reglas de higiene y de seguridad, las notas de servicio, los documentos obligatorios para los empleados así como aquellos necesarios para el ejercicio de su trabajo sean redactadas en francés y finalmente, define reglas para el empleo del francés en las convenciones y congresos.

El idioma francés, elemento esencial del patrimonio y de la identidad nacional, debe ocupar su lugar en las nuevas tecnologías, de la traducción automática, del reconocimiento vocal y de la ingeniería lingüística herramientas proveedoras de empleos. También se trata de una política de publicaciones universitarias y científicas

⁵⁹ *Une politique pour le français*, p.20-21.

en francés, indispensable para que Francia conserve el control de la evaluación de sus investigaciones.

« La loi du 4 août rassemble une série d'obligations de présence du français dans des domaines très divers : droit de la consommation, droit du travail, colloques internationaux organisés en France, enseignement, audiovisuel, contrats et communication des administrations et services publics .Elle traite également de la promotion de l'apprentissage de deux langues vivantes dans le système éducatif et de la promotion du plurilinguisme (deux langues étrangères au moins) dans les annonces et inscriptions du secteur public.

Chacune de ces dispositions s'insère dans une problématique linguistique spécifique, dont les enjeux diffèrent : protection de la santé et de la sécurité ; égalité d'accès des citoyens à l'information et à la formation ; volontarisme des pouvoirs publics pour promouvoir le français dans les publications techniques et scientifiques, mais aussi le plurilinguisme dans l'accueil des étrangers, etc. Il en va de même pour les acteurs (personnes soumises à la loi, bénéficiaires, organismes de contrôle), les sanctions (infractions pénales, non-opposabilité, etc.), les mesures d'accompagnement et de sensibilisation. »⁶⁰

El propósito de la "ley Toubon", es el de oponerse a un predominio cada vez más creciente del inglés, tanto en el hexágono como en los territorios considerados como de influencia francesa:

"El angloamericano no puede ser una verdadera lengua internacional, es decir, un instrumento neutro que permita a cada uno comunicarse en cualquier parte del mundo. Es el vector de una cultura que corre el riesgo de engullir a todas las demás

⁶⁰ *Rapport d'activité*, Ministère de la culture et de la communication, délégation générale à la langue française, 1997, p. 205

haciendo de ellas objetos negociables. (...) Tiene los medios, cuando no la vocación de ser un día lengua única."⁶¹

3- Los idiomas extranjeros en Francia

El sistema educativo francés es uno de los pocos en el mundo que propone un abanico tan abierto en lo que respecta a los idiomas extranjeros. El aprendizaje de un segundo idioma está generalizado en el tercer año de colegio, una veintena de idiomas pueden ser elegidos para las pruebas obligatorias en la obtención del bachillerato. La meta sería que cada francés tenga al final de la secundaria un igual conocimiento de dos grandes idiomas extranjeros. Se pueden desarrollar secciones bilingües como se hace en los países de Europa del Este.

La promoción del plurilingüismo a nivel internacional, en general, y en la Unión Europea, en particular, debe acompañarse de un esfuerzo paralelo en los territorios nacionales.

Dos problemáticas tienen una gran importancia: el aprendizaje y la práctica de idiomas extranjeros y el hecho de recibir a los visitantes foráneos en su propio idioma. Desde hace 10 años se puede percibir en Francia una progresión de la oferta académica de los idiomas, aunque todavía haya una tendencia a privilegiar el inglés, seguido por el alemán y el español.⁶²

Por otra parte, Francia siendo la primera destinación turística del mundo, se apoya en la capacidad de su administración, para que los documentos puesto a disposición del público (por las oficinas de turismo, los hoteles, los museos,...) sean traducidos al

⁶¹ Hagège, Claude, *No a la muerte de las lenguas*, p.289-290.

⁶² Desde 1982, se organiza cada año en París, Expolangues, que es un Salón internacional de los idiomas, culturas y viajes y que es la cita de los profesionales y del gran público.

menos en dos idiomas extranjeros y que los folletos de presentación de las diferentes actividades turísticas se los realice en varios idiomas.

Conviene subrayar algo que podría parecer paradójico: los estudios francófonos o de la francofonía son desarrollados sobre todo en las universidades inglesas y americanas por encima de las universidades francesas. Por otra parte, a diferencia de las literaturas anglo-sajona o latino-americana, la literatura francófona es todavía considerada como un género menor, folklórico, poco o mal conocido de la crítica literaria francesa:

Hay que pensar en enseñar en historia, geografía, literatura, economía, sociología, geopolítica, la Francofonía e introducir una “dimensión francófona” en la formación de los periodistas, los militares, los funcionarios,...

“Les Africains, ayant adopté le français, doivent maintenant l’adapter et le changer pour s’y trouver à l’aise, ils y introduisent des mots, des expressions, une syntaxe, un rythme nouveaux. Quand on a des habits, on s’essaie toujours à les coudre pour qu’ils moulent bien, c’est ce que vont faire et font déjà les Africains du français. Considérez le cas du portugais et de l’espagnol et voyez combien l’usage que font les Latino-américains de ces langues leur a permis de se développer et de se générer.”⁶³

4- La participación pública

“L’élite française fait preuve parfois d’une grande légèreté et d’une incompréhensible cécité. Cette remarque vaut pour la Francophonie comme pour la langue française. Certains considèrent notre langue et son rayonnement dans le monde comme un héritage désuet et encombrant.”⁶⁴

⁶³ Ahmadou Kourouma, *Dialogues* n.7, 1988

⁶⁴ M. Sudre, devant le Conseil supérieur de la langue française, Paris, octobre 1995.

Sea cual fuere la voluntad de los poderes públicos, una política de promoción del idioma francés sólo puede tener éxito si obtiene el apoyo de la sociedad civil, con una concientización de un gran público, que crea en la importancia del empleo y del estatus del francés, así como en la riqueza de la francofonía y la diversidad lingüística.

Por esos motivos, fue creada la Semana de la Francofonía en 1996 que se celebra durante la tercera semana de marzo, siendo el 20 de marzo el día internacional de la Francofonía.

Desde el principio hubo una buena acogida de esta iniciativa, y las diferentes operaciones se desarrollan a nivel nacional e internacional con el apoyo de las representaciones diplomáticas y de la red de las Alianzas Francesas, las temáticas son variadas para evitar que la francofonía sea percibida sólo como un problema lingüístico.

La red de las Alianzas Francesas está presente en 138 países como se indicó anteriormente, y se compone de 1085 comités, prioritariamente en América latina y Antillas (42% de los alumnos), Europa (17 %), África (17%) y Asia (6%).

En 159 países existe igualmente una red cultural y de cooperación financiada directamente por el estado y compuesta a su vez por los servicios culturales de las embajadas y consulados y por centros de investigación e institutos binacionales muy prestigiosos como es el caso de la Villa Médicis en Roma.

¿Cuáles son las temáticas francófonas más populares en los diferentes países?

- La defensa de la diversidad lingüística y cultural viene primero, lo que significa que hoy la Francofonía es netamente identificada con su ambición primera: encarnar una tercera vía frente a la alternativa mortífera de la uniformidad o de la "ghettoización" del mundo.

- Otra prioridad reconocida es la solidaridad con los países en desarrollo, temática que encuentra mayor presencia en África, continente donde se encuentran los países más pobres del mundo.
- El tercer gran combate asociado a la Francofonía, es el de la “regulación” o la necesidad afirmada de fijar las reglas del juego social en un contexto de mundialización salvaje, esta propuesta es más visible en Europa y América Latina.
- Finalmente, entre los diferentes temas encontramos la “Francófila” o la adhesión por la cultura francesa, que incluye las iniciativas o manifestaciones ejemplares de la Francofonía, encabeza por las acciones culturales (música, cinema, libros, teatro), seguida por la educación y el idioma (introducción o apoyo al francés en los colegios, apertura de clases bilingües, introducción de estudios universitarios francófonos,...) en la que se incluye los medios de comunicación (radio France Internacional), y la formación profesional (Edufrance).

b- Política exterior francesa de la francofonía

1- El lugar del francés en los organismos internacionales

El francés y el inglés son los únicos idiomas que benefician del estatus privilegiado de idioma oficial y de trabajo en todos los organismos intergubernamentales -a la excepción de las instituciones del Bretón Woods-. Este papel da a Francia una responsabilidad particular en la preservación del plurilingüismo a escala mundial, y particularmente en las organizaciones internacionales que por lo general tienen solamente dos idiomas de trabajo y donde se observa una tendencia hacia el monolingüismo anglófono.

La diversidad lingüística es una manera de asegurar la atención a los conceptos que vienen de varias culturas y de varios sistemas políticos, jurídicos, socio-económicos. A través el empleo del francés es, por ejemplo, la concepción latina del derecho, la que puede estar representada además de la *common law*.

Pero el plurilingüismo facilita también la expresión de las delegaciones de los países no-anglófonos, entre otros los del "Tercer Mundo", y garantiza por la exigencia de rigor ligada a la traducción, una mejor calidad de los textos adoptados. El gobierno francés desde hace varios años persigue una política interministerial determinada a alcanzar este objetivo. Para esto se apoya en una red de socios internacionales implicados en organismos multilaterales, utilizando técnicas de asociación y de promoción del idioma francés. Lo que ha cambiado en estos últimos años es que los estados de la ex Unión Soviética tienen tendencia a expresarse en inglés, una comunidad que tradicionalmente utilizaba el francés como lengua cultural.

“La Charte des Nations Unies” fue firmada en junio de 1945 y redactada en cinco idiomas (francés, inglés, chino, español, ruso); un año después se decidió que esos cinco idiomas serían idiomas oficiales de todos los órganos principales de la ONU, pero que el francés y el inglés tendrían el estatus privilegiado de idiomas de trabajo, lo que significa que todos los textos y discursos deben estar traducidos y publicados en estos dos idiomas. Pero, con el transcurso de los años, el español, el ruso y el chino se volvieron idiomas de trabajo y el árabe fue introducido. La multiplicación de los idiomas de trabajo ha tenido como resultado la disminución del estatus privilegiado del francés y del inglés.

En 2001, los discursos pronunciados en la Asamblea General de las Naciones Unidas se repartían así: 52 % en inglés, 14 % en francés, 10,5 % en español, 10 % en árabe, 4 % en ruso y 0,05 % en chino. En el año 2000, el número de delegaciones que se expresaron en uno u otro de los idiomas oficiales de la Asamblea General era el siguiente: 97 en inglés, 22 en árabe, 21 en francés, 20 en español, 4 en ruso y 1 en chino.

Francia está convencida de que el lugar que ocupe el francés en las instituciones europeas condicionará, en el futuro, el lugar del francés en el mundo. Desde su origen se decidió que todos los idiomas oficiales de los países miembros serían ipso facto idiomas de trabajo de la Comunidad -a la excepción del luxemburgués y del gaélico-.

El número de idiomas ha aumentado de manera considerable, el sistema está al borde de la explosión⁶⁵. Los documentos originales de la Comisión Europea, son redactados en 57 % en inglés, 30 % en francés, 4 % en alemán.⁶⁶ En el año 2001 el retroceso del

⁶⁵ Se considera que la traducción y la interpretación representan 40 % de los gastos de funcionamiento de la Unión Europea, lo que llaman “democracia lingüística”.

⁶⁶ Francia ha creado un « Plan pluriannuel d’action pour le français en préparation de l’élargissement de l’Union Européenne. » (Plan plurianual de acción para el francés en preparación de la apertura de la Unión Europea).

francés se ha acentuado más, debido a que las negociaciones relativas a la ampliación de la Unión Europea han tenido al inglés como idioma común o “comunitario”.

Esencialmente el francés sigue dominando en el sector jurídico como idioma de debate en las Cortes de Justicia Comunitarias.

El gobierno francés interviene cada vez que se encuentran infracciones al estatus de idioma oficial solicitando que sus representaciones permanentes ante los diferentes organismos, obtengan el respeto en casos precisos. Apoya igualmente los grupos que promocionan al idioma francés en los organismos internacionales como por ejemplo, le Groupe des Ambassadeurs francophones -el Grupo de los Embajadores Francófonos- creado en 1986 y que reúne 38 jefes de Misiones Permanentes residentes en Ginebra. También desarrolla un papel asesor frente a los representantes de las Organizaciones internacionales no-gubernamentales que afrontan presiones para reducir el plurilingüismo.

2-El francés en las organizaciones internacionales no-gubernamentales

El gobierno francés apoya la “Association française de normalisation” -asociación francesa de normalización- (AFNOR,) cuya importancia radica a nivel lingüístico. La normalización es esencial en cuanto a terminología, porque contribuye a la difusión internacional del vocabulario técnico y facilita las traducciones de un idioma a otro. AFNOR juega un papel primordial para la presencia del francés y del plurilingüismo en los nuevos medios de comunicación como el caso del Internet.

El protocolo de acuerdo de cooperación lingüística se traduce por la elaboración de un léxico plurilingüe de los deportes, la presencia de alumnos traductores intérpretes para

reforzar la sección francesa, el apoyo para el reclutamiento de auspiciantes francófonos, etc....

Por otra parte, desde 1996 en los Juegos Olímpicos de Atlanta, el francés volvió a encontrar su estatus de idioma oficial, en la creación contemporánea, del Barón Pierre de Coubertin, idioma abandonado desde 1984.

3- La vida científica

El estado juega un papel mayor en la definición de la política científica, estructurándola desde el final de la Segunda Guerra Mundial y basando su intervención en los grandes organismos de investigación, una decena de estos organismos, (que tienen su sede en Francia metropolitana), poseen instalaciones permanentes en el mundo. Francia está consciente de la importancia del idioma en la investigación y la publicación de los hechos científicos.

Por ejemplo, en los seminarios internacionales organizados en Francia, se confronta el predominio del inglés, asegurando un respeto mínimo a la presencia del francés y del plurilingüismo (trabajo de sensibilización, atribución de ayudas financieras públicas a los organizadores de los eventos). En 1996 se decidió entregar un apoyo financiero, a la traducción simultánea en los seminarios internacionales que se desarrollan en Francia, para incentivar a los organizadores a tomar en cuenta a la interpretación. El apoyo es relacionado con los gastos para la interpretación y puede llegar al 50% de su costo. Los criterios para esa ayuda son la calidad de la manifestación, su carácter internacional, el interés de la temática y de su impacto sobre el mejoramiento económico, científico y cultural de Francia, el número de participantes esperados, así como el número de conferencistas que se expresan en francés, la importancia y la cobertura mediática del

evento y el compromiso de los organizadores de publicar las actas en idioma francés. Finalmente, los organizadores se comprometen a respetar las disposiciones de la ley de 1994.

Existen sectores donde la presencia del francés tiene una mayor amenaza, como son los casos de la economía, las ciencias exactas y las ciencias de la vida, siendo estas materias las que poseen privilegios dentro de los análisis. Se observa en los pedidos un predominio del sector de la medicina, las ciencias sociales y humanas y las ciencias aplicadas.

Por otro lado, las revistas iniciales que presentan los resultados de la investigación son cada vez redactados con mayor frecuencia en inglés. Pero las revistas de síntesis que difunden los mejores progresos de la ciencia las encontramos principalmente en francés, permitiendo a los profesionales confrontar los conceptos los análisis y las críticas.

Son revistas de comunicación que responden a las necesidades de la información científica y a las expectativas de los franceses y de los Francófonos, es por eso que aparece indispensable que siguen disponibles en francés.

Por fin se hace un seguimiento de los investigadores extranjeros recibidos en Francia. Hay que recordar que Francia recibe 14.000 estudiantes, es decir 11% de su población estudiantil: una tercera parte es originaria del Maghreb y 22% de la Unión europea.

4- Los medios de comunicación y la red

Contando con casi 100 emisoras FM en el mundo, Radio Francia Internacional (RFI), es la cuarta radio del planeta, después de la americana Vox of America (VOA), la británica BBC World y la alemana Deutsche Welle; sus programas son o en francés o en uno de sus 20 idiomas extranjeros.

La Agence France Presse ostenta el tercer puesto mundial después de Associated Press y Reuters. Fundada en 1835, está presente en 165 países, permitiendo la colaboración de más de 2000 empleados de 81 nacionalidades diferentes.

Sin embargo, a pesar de sus esfuerzos, la prensa francesa, está muy lejos de alcanzar la audiencia de los periódicos en inglés, aunque la distribución permita su presencia en los aeropuertos y en las librerías especializadas.

Según un estudio de Global Reach en 2002 los internautas están repartidos de la siguiente manera: 231 millones de anglófonos, 69 millones de sinófonos, 42 millones de germanófonos, 33 millones de hispanófonos, 22 millones de francófonos, 19 millones de lusófonos y 5,7 millones de arabófonos.

De igual forma, según un estudio publicado en el año 2001 por la ONG Funredes sobre el espacio que ocupan los idiomas latinos en Internet, los porcentajes se dividen como sigue: 5,69 % para el español, 4,61 % para el francés, 3,06 % para el italiano, 2,81 % para el portugués y 0,17% para el rumano, en cambio el inglés ocupa el 052 %, lo que ha disminuido desde los años ochenta, cuando se encontraba en posición de monopolio.⁶⁷ En consecuencia, si procedemos a realizar una síntesis de esos dos informes, podemos concluir que en la red los idiomas se reparten así: 52 % inglés, 6,30 % alemán, 5,69 español, 4,61 francés, 3,06 italiano, 2,81 portugués, 0,17 % rumano.

“El combate de Internet debe ser tomado ciertamente en serio por los defensores de idiomas aparentemente en buena salud, como el francés, el alemán, el español, el italiano o el portugués, todas las lenguas que yo he llamado federadotas. Pues, pensándolo bien, no están al abrigo. El angloamericano está inmerso en un proceso de expansión en el que, a menos que surjan imprevistos, no se ven, actualmente, los límites.”⁶⁸

⁶⁷ Fuente: La Francophonie dans le monde 2002-2003

Son estos resultados el elemento principal para que Francia participe en proyectos de la Francofonía en la red: La organización del Fonds francophone des inforoutes -Fondo francófono de las infovías-, La creación del Institut pour les nouvelles technologies de l'information et de la formation -Instituto para las nuevas tecnologías de la información y de la formación-, Le Centre international francophone de documentation et d'information -El Centro internacional francófono de documentación e información-, y del lanzamiento de los campus numéricos.

5- Ayuda para el desarrollo

La ayuda para el desarrollo ha disminuido a pesar de los objetivos inversos que se habían establecido los países donadores. En la Francofonía los que más disminuyeron su ayuda son Francia y Canadá. Francia ha disminuido su ayuda a la mitad en estos últimos años, hasta llegar al promedio occidental. El punto de vista que tiende a imponerse es que la ayuda no ha permitido lograr los objetivos de desarrollo establecidos.

Los países en vía de desarrollo no pudieron inyectar la ayuda recibida en los sectores susceptibles de iniciar el desarrollo económico y social, frente a este balance los proveedores de fondos han condicionado su ayuda. En todo caso, los países de la Francofonía han recibido en el año 2000, 21 % del conjunto de la ayuda distribuida en el mundo.

Se favoreció a los países de Europa (Albania, Bulgaria, Macedonia, Moldavia, Rumania entre otros) en detrimento de los países africanos. A pesar de su reducción la ayuda sigue siendo indispensable para la mayoría de estos países.

⁶⁸ Hagège, Claude, No a la muerte de las lenguas, p.289.

Al existir una disminución en la ayuda internacional, Francia orienta la suya en los siguientes ámbitos:

- En el campo de la justicia: con el reforzamiento de las instituciones del Estado de derecho y el apoyo logístico a las instituciones que pertenecen a los procesos de democratización (Corte Constitucional, Cortes de Casación, Mediadores y a las estructuras gubernamentales encargadas de los Derechos Humanos)
- También se emplea en el apoyo a los procesos electorales, desde la formación del personal electoral hasta la gestión de listas y la observación de escrutinios, así como el apoyo para el mejoramiento del funcionamiento de Ministerios e Instituciones de la rama.
- En educación: encontramos la formación especializada de la planificación de la educación, favoreciendo la producción local de manuales escolares, adaptados a las especificidades de los países del sur, y conformes a los programas nacionales de enseñanza, así como el apoyo a la concepción y la organización de políticas nacionales de formación profesional y técnica.
- En el comercio: su interés se basa en el apoyo para definir políticas comerciales y de inversión y defender los intereses en las negociaciones comerciales multilaterales en el marco de la Organización Mundial de Comercio.

En cuanto al aprendizaje del francés, el idioma se beneficia todavía de una imagen positiva como idioma de cultura⁶⁹ sobre todo en Asia y en el Maghreb, reforzada por una política de diversidad cultural, que parece coincidir cada vez más con la necesidad del dialogo entre civilizaciones. El pedido de enseñanza del francés en la red de institutos culturales y Alianzas francesas no para de crecer de una manera significativa.

⁶⁹ En lo cultural Francia goza de un prestigio internacional excepcional, simbolizado por París, que después de Nueva York, representa desde la segunda mitad del siglo XX la más fuerte concentración de artistas de renombre internacional. Por otra, parte Francia es el país que ha obtenido más Premios Nóbel de Literatura (12), delante de los Estados Unidos (10), Gran Bretaña (7) y Alemania (5).

Además, otras motivaciones aparecen: el francés está pensado como algo más en una perspectiva profesional, en particular en lo comercial, los negocios, el turismo y la industria hotelera, la traducción y la interpretación. Por fin, hay que reconocer la pedagogía muy avanzada de los francófonos para enseñar su idioma.

En enero de 1999 se definió en el Ministerio de Asuntos Exteriores Francés, una zona de solidaridad prioritaria (ZSP) agrandando de esta forma la zona de acción de la ayuda pública francesa hacia un total de 61 países.

La ayuda se diluye sobre el mundo entero, pero contrariamente a la ampliación del marco de acción éste no está acompañado con medios financieros adicionales, por el contrario, la ayuda francesa para el desarrollo se ha reducido casi a la mitad, de un 0,50 a un 0,32 del PIB, desde 1995 a 2001.⁷⁰ De la misma manera, la asistencia pública una especificidad francesa ha pasado de 7.000 personas hace unos diez años para la zona de África, a menos de 1800 actualmente.

Durante mucho tiempo la filosofía del sistema de cooperación era el paternalismo, hoy en día parece que la política de cooperación es una política manejada en función de los créditos disponibles, hemos pasado de una cultura de resultados a una cultura de medios.

« Les sociétés du Nord, et donc la France, doivent comprendre que, de toute manière, elles devront dépenser massivement ; ce qui sera économisé sur la coopération sera dépensé – de façon très supérieure – en systèmes de sécurité intérieure et extérieure. »

Las sociedades del Norte, y entonces Francia, deben entender que, de todas formas, deberán gastar masivamente; lo que será ahorrado sobre la cooperación será gastado – de manera muy superior – en sistemas de seguridad interna y externa. »⁷¹

⁷⁰ Ver, *Les défis de la francophonie* p. 121-122,

⁷¹ *Les défis de la francophonie*, p.124

"Il faut le dire ouvertement: la francophonie sera finalement politique ou elle ne sera pas." Hay que decirlo abiertamente: la Francofonía será finalmente política o no existirá.⁷²

TERCERA PARTE: LA FRANCOFONÍA UNA INTEGRACIÓN DIFERENTE

1- Una integración lingüística

Durante la historia de Francia la expansión de su idioma ha sido uno de los factores más importantes en su desarrollo, pero la expansión de la francofonía no ha recibido el mismo tratamiento desde su nacimiento, menos aún durante su desarrollo, tomamos este concepto para ser integrado dentro de una comunidad organizada. Sin embargo, sin Francia ni la una ni la otra hubieran existido, ya que es el país con la mayor fuerza dentro de la francofonía, sin olvidarnos que es el único país –conjuntamente con Mónaco-, en donde el francés es idioma oficial⁷³.

El francés es el idioma materno en Francia Metropolitana y en los departamentos de ultra-mar , en Bélgica wallona, en Suiza romana. En América, el francés existe realmente en dos estados, uno pequeño y muy pobre que es Haití, el otro rico pero despoblado y con una demografía decreciente como lo es Québec y en otras provincias aisladas de Canadá.

De hecho, Francia es el único polo sólido de la francofonía. Este es un punto débil en la medida de que todo se apoya en el potencial y en la riqueza de un solo país. La pérdida de prestigio de Francia llevaría sin duda a la desaparición de la Francofonía.

⁷² Jean de Broglie, *Le Monde*, 5-6 nov. 1967 (ex-ministro del Presidente Charles De Gaulle).

⁷³ La Délégation Générale à la langue française et aux langues de France (Delegación general al idioma francés y a las lenguas de Francia) ha financiado una encuesta durante el censo de población en 1999, sobre las prácticas lingüísticas de los Franceses. Aparece que si existe un índice elevado de bilingüismo en los hogares (26 % de la población), existe también una tasa de transmisión de otros idiomas en los adultos actuales quienes han recibidos de sus padres otro idioma o lengua. (fuentes: La Francophonie dans le monde 2003)

Es necesario que la pertenencia a la Comunidad francófona implique una responsabilidad de cada país miembro en la enseñanza, la utilización y la promoción del idioma común. En todo caso, el francés debe beneficiar del estatus de idioma extranjero favorecido. En un país no francófono el lugar del francés no puede ser inferior al del inglés o al de otros idiomas extranjeros.

Francia espera con beneplácito la adopción por parte de la UNESCO de una convención sobre la diversidad cultural, la misma se desarrollará en el año 2005, en París. Desde la Cumbre de Moncton de 1999, la Francofonía acentúa sus relaciones y sus intercambios con la Hispanofonía, la Lusofonía, la Arabofonía⁷⁴ y con el espacio rusófono. El objetivo es recolectar todos los apoyos necesarios para adoptar el proyecto presentado por la UNESCO, cuya propuesta está destinada a conservar la diversidad cultural, se propone la elaboración de un sistema común de observación y la defensa del plurilingüismo en las organizaciones internacionales, también se espera crear un observatorio de idiomas y culturas con sus espacios propios en la sociedad de la información, así como la organización de un congreso mundial sobre educación en la perspectiva de la cumbre mundial sobre la sociedad de información (la segunda parte que se realizará en Túnez en el 2005).

“Il n’y a pas, il ne peut pas y avoir, une civilisation mondiale qu’au sens absolu que l’on donne souvent à ce terme, puisque la civilisation implique la coexistence de cultures offrant entre elles le maximum de diversité, et consiste même en cette coexistence. La civilisation mondiale ne saurait être autre chose que la coalition, à l’échelle mondiale, de cultures préservant chacune leur originalité. »⁷⁵

⁷⁴ La Arabofrancophonie es un término inventado en 1983 por Stélio Farandjis, secretario general del Alto Consejo de la Francofonía en ese entonces para ilustrar el diálogo entre Arabofonía y Francofonía.

⁷⁵ A. Malraux, p.163 en La francophonie dans le monde 2003

La resolución del Foro Social Mundial de Porto Alegre sobre la diversidad lingüística y cultural, afirma que hay que luchar para que esa norma se aplique a escala mundial y no solamente en el espacio de la Francofonía.

El plurilingüismo es el único antídoto contra el anglo-americanismo, en los países dichos del Sur el problema son los medios que permitan generalizar esta situación que incluye a todos los que son o han sido escolarizados. En los países del "Norte" por el contrario no es un problema de medios, sino la ausencia de la cultura del plurilingüismo: se duda de sus posibilidades, se complacen con el bilingüismo idioma materno / idioma dominante. En los dos casos algunas acciones voluntarias llevarían a la solución: medios entregados al Sur por la cooperación multilateral francófona, decisiones tomadas al Norte para las disposiciones lingüísticas al interior de cada uno de Estados en el seno de instituciones regionales.

Propagándose sobre todo el planeta, el idioma francés pierde su homogeneidad y es sobre ella que existe la francofonía. Las diferencias parecen ganar sobre las similitudes, la diversidad parece dominar la unidad. Existen muchos francófonos que se sorprenden del hecho de que se haya aceptado a países tales como Bulgaria o Macedonia en la Francofonía. Temen que la Francofonía pierda su credibilidad en el forum internacional. Y parece legítimo preguntarse por qué ciertos países quieren entrar, mientras que dan al inglés un lugar mucho más importante que al francés en sus escuelas, universidades, medios de comunicación, y sobre todo en sus relaciones diplomáticas internacionales, El que países cuestionados en el manejo de su idioma traten de entrar, puede demostrar el espíritu de apertura de la Francofonía, pero quién sabe si tal vez esto pueda conducirla a su disolución.

Por ejemplo, Egipto ha invocado durante sus trámites de adhesión las relaciones históricas con Francia, desde la expedición de Bonaparte y de sus sabios hasta 1956,

pasando por el apoyo de París a Méhémet Ali, el canal de Suez, la antigua escuela de derecho del Cairo y las escuelas religiosas francesas antes de 1956, podríamos entender esta posición, sin embargo, estos justificativos no traducen la realidad del país, si se toman en cuenta únicamente consideraciones lingüísticas. A pesar de ello, existen otras razones, de orden histórico, educativo, científico, económico, político e ideológico, que influyen, a veces más, que lo simplemente lingüístico.

Otro ejemplo sería el de los países de Europa central y oriental que se acercan a la Francofonía, tomando distancia de sus vecinos amenazantes -Moscú, Belgrado-, y teniendo la preocupación de no caer directamente en la órbita norteamericana. Además, existe el sentimiento de que al acercarse a la francofonía y por lo tanto de Francia, ello podría favorecer su entrada en la Unión Europea.

Es así que para Francia la Francofonía no se constituye inicialmente en una propuesta lingüística, como puede serlo para los canadienses, nos referimos a la parte francófona de este país. Francia considera que mientras más haya gente en el mundo que comparta su idioma, sus ideas, su cultura y la de otras culturas francófonas, tendrán mayores beneficios culturales, y sobre todo incrementará sus ventajas económicas y políticas. Para Francia la verdadera propuesta consiste en promover a nivel internacional el multilingüismo con el fin de evitar la uniformización y la hegemonía del inglés en el mundo. Para esto se necesitan alianzas con aquellos países que hablan español, italiano, alemán, entre otros, favoreciendo los convenios para que el francés sea enseñado internacionalmente como el primer idioma extranjero. Cuando el aprendizaje de un solo idioma –secundario- está impuesto en algún país, es siempre el inglés es que gana, en cambio, en un país que elige el francés como primera o segunda lengua extranjera, indica su voluntad de hacer del francés una de las bases de su cultura. Es por eso que

cuando un estado impone, a más de un idioma extranjero, el aprendizaje del francés, crece culturalmente.

En resumen, los representantes de la Francofonía consideran que la acción en favor de la francofonía no consiste solamente en una defensa del francés, sino también en la defensa y promoción del multilingüismo.

“La Francophonie a vocation à appeler toutes les autres langues du monde à se rassembler pour faire en sorte que la diversité culturelle, qui résulte de la diversité linguistique, que cette diversité soit sauvegardée. Au-delà du français, au-delà de la Francophonie, il nous faut être des militants du multiculturalisme dans le monde pour lutter contre l’étouffement, par une langue unique, des diverses cultures qui font la richesse et la dignité de l’humanité. »⁷⁶

El francés está debilitado en el mundo, lo que podría ser cierto en relación al inglés o en referencia a su expansión, lo que es también cierto si se considera globalmente el número de locutores. El francés con el inglés son los únicos idiomas que están presentes en los cinco continentes. Dividiéndose de la siguiente manera: el chino (935 M de locutores), el inglés (322 M), el español (332 M), el árabe (166 M), el bengalí (189 M), el portugués (132 M), pero el chino y el bengalí son hablado en un solo continente, al igual que el malayo-indonesio (122 M), el japonés (125 M) y el alemán (118 M).

El francés al ser hablado en los cinco continentes está presente en todas las organizaciones internacionales.

“(…) el francés, que con sus casi 100 millones de hablantes con los que cuenta sin duda tiene voz a través del mundo, ni siquiera figura entre las nueve lenguas más habladas y sigue teniendo, no obstante, hoy como ayer, la segunda posición tras el inglés, en términos no de volumen demográfico, sino de difusión universal, así como de presencia

⁷⁶ Jacques Chirac, Presidente de Francia en el discurso sobre la Francofonía en Hungría en 1997

en las instituciones internacionales y en la actividad mundial de traducción. Por esta circunstancia, el francés, aunque esta segunda plaza sea a menudo más teórica que real y que en muchos organismos se viole su estatuto de igualdad con el inglés, no puede dejar de aparecer como un rival molesto, del que se desea, conscientemente o no, la evicción. Por ello su promoción frente al inglés reviste un valor simbólico. (...) El francés es un asunto eminentemente político.”⁷⁷

¿Para resistir a la invasión del inglés, el francés debe hacer frente común con los otros idiomas latinos?

¿Qué francés se habla en el espacio francófono? ¿Que culturas se vinculan? ¿Cómo expresar todas las realidades físicas, sociales y políticas de su país, sin olvidar las concepciones religiosas, filosóficas y otros elementos vitales de una cultura auténtica?

“Partager la même langue n’implique pas le partage des mêmes imaginaires”, «compartir el mismo idioma no implica compartir los mismos imaginarios», nos explica la dramaturga de Québec, Marie Laberge.

Las normas de la Academia Francesa o de los escritores franceses fueron universalmente respetadas fuera de Francia en el siglo XIX y hasta los inicios del siglo XX. Pero después de la Segunda Guerra Mundial y de la época de las independencias, la centralización y la uniformidad lingüística que habían reforzado la doctrina napoleónica, y luego de la generalización de la radio a inicios del siglo XX el francés se vio batido en brecha.

« Le français est un instrument de pouvoir dont se sert une élite pour tenir à l’écart la population dont il détruit les particularismes et provoque une certaine uniformisation. »⁷⁸

⁷⁷ Hagège, Claude, No a la muerte de las lenguas, p.291.

⁷⁸ Ali Moindjie (Comores) p.199 Tetu

Un bilingüismo voluntario y organizado para una población escolarizada trae muchas ventajas, además de ser a veces una necesidad (Escandinavia, Japón, Holanda); en cambio, para una población poco escolarizada y subdesarrollada puede ser la oportunidad de profundas perturbaciones sociales y culturales.

Otro peligro sería considerar la cultura francesa en el centro y las otras culturas alrededor, pero la antropología no quiere pensar en pequeñas y grandes culturas, las diferencias entre ellas se alimentan de lo que algunas han logrado expresar e irradiar, en cuanto a las otras no, o no pueden todavía, cada cultura responden a las necesidades y las posibilidades de cada sociedad. Una medida se impone para facilitar y dinamizar la difusión y los intercambios de productos y servicios culturales: su circulación preferencial en la Comunidad; es con esa condición que se podrá realizar un dialogo concreto y popular de culturas. Algunas organizaciones internacionales pueden oponerse, pero es un problema fundamental para la perennidad de la Francofonía.

La recomendación adoptada por el Segundo Foro de Porto Alegre, en febrero del 2002, de excluir la cultura del sector mercantil creando por convención un instrumento internacional nuevo, se inscribe en ese camino y lo conforta. La Francofonía, para hacer valer su excepción cultural necesita una política cultural voluntarista. Los países deben ser incitados, como por ejemplo Francia, a dotarse de dispositivos de apoyo a la producción cultural.

Francia siempre ha temido ser acusada de constituirse en un imperio lingüístico por el deseo de querer aumentar el lugar de su idioma en los países francófonos. Los estados parcialmente francófonos del Norte, como Canadá, Bélgica y Suiza no pueden incomodar a su población mayoritariamente anglófona, neerlandófona, germanófona. Los países que poseen un idioma nacional dominante (árabe, malgache, kirundi, criollo,...) temen comprometer su equilibrio. Otros en la misma situación, pero cuya

reciente entrada en la Comunidad, se constituyen sobre todo un conjunto de señales diplomáticas por encima de una adhesión profunda.

Finalmente, los países con fuerte pluralismo lingüístico que privilegian el francés en su vida pública, la enseñanza y los medios de comunicación, se contentan con discursos generosos en favor de los idiomas africanos así como en los programas multilaterales modestos. Tienen miedo de favorecer en sus países algunos de los idiomas en desmedro de otros y de esta manera provocar graves conflictos internos. Por otra, parte las condiciones lingüísticas de admisión en la Comunidad francófona permiten hoy admitir a Gran Bretaña, Italia o Alemania...

2- Una integración económica

El idioma francés podía parecer sospechoso después de las independencias, podía ser considerado como el idioma de la Potencia Colonial, es en ese momento que necesitaba ser reanimado y abrirse a las ciencias y tecnologías modernas. La cultura ya no es suficiente para congrega a las naciones como nos lo demuestra el Commonwealth donde toma mayor importancia la economía y política que la cultura. En consecuencia, la solidaridad económica y política es el desafío para asumir los legados originales de la cultura y del idioma, utilizando los medios de la modernidad.

En términos estrictamente económicos, los Francófonos poseen el 15,8 % de las exportaciones mundiales y la parte promedio de los intercambios que realizan entre ellos es de 23,5 %. Los países miembros de la OIF reciben 14 % de las inversiones directas extranjeras (IDE) a nivel mundial, esto quiere decir, 164 mil millones de dólares que se concentran en Francia, Bélgica, Suiza, Luxemburgo y Canadá esto representa el 85 %. Los otros países miembros se comparten 5,9 mil millones de

dólares, es decir, apenas 3% del IDE recibido. La parte de la deuda externa francófona sobre el conjunto de la deuda externa mundial representa 298,1 mil millones de dólares, o sea el 8,355 % en el año 2000.

Disparidades económicas: países ricos y muy ricos así como países pobres y muy pobres, podemos decir que los países desarrollados que usan el idioma francés se sitúan por encima del promedio de los países industrializados, y por el contrario, muchos países en vía de desarrollo están por debajo del promedio de su categoría:

“Il n’y a aucune raison de se leurrer quand le nombre des pays dits les moins avancés passe de 25 à 49 en trente ans et que l’Afrique, seule, en abrite 34. Cette marche à reculons n’est plus une crise ; c’est une obstination dans l’erreur »⁷⁹

El desarrollo económico mundial parece hacerse al margen del mundo francófono. Por ejemplo, en lo numérico hay 4 millones de internautas en África (2 millones en Sudáfrica); ese continente es muy pobre en infraestructuras de telecomunicaciones, no cuenta con un mayor número de líneas telefónicas que Tokio o Manhattan, no más computadoras conectadas a Internet que Lituania.

En la Francofonía, coexisten 2 países del G8 , Francia y Canadá, otros encabezan la clasificación de los países con los más fuertes PIB por habitante, Suiza, Luxemburgo y Bélgica, y como contraste 7 que pertenecen a los países más pobres del mundo.

La vida de los intercambios es sumamente desarrollada, tanto en el plan de los flujos de inversión cuanto en el plan de la ayuda para el desarrollo, asegurando así el reforzamiento deseado hacia la solidaridad francófona, que constituye el pilar principal de la cooperación y de una posible integración económica.

⁷⁹ Aminata Dromane Traéré, ex ministro de la Cultura y del Turismo del Malí, citado p. 76-77 en *Les défis de la francophonie.* “No hay motivo de engañarse cuando el número de países llamados los menos avanzados pasa de 25 a 49 en treinta años y que África, sola, tiene 34. Ese camino al revés ya no es una crisis, es una obstinación en el error.”

Por otro lado, la parte francófona en los intercambios comerciales a escala mundial está en disminución. El mundo francófono aprovecha poco del desarrollo de los intercambios mundiales. Tomaremos como ejemplo el hecho de que las exportaciones han aumentado con mayor rapidez a nivel mundial, y que la francofonía no ha podido seguir su velocidad. Eso se explica por el hecho de que los intercambios comerciales cambiaron su naturaleza y se encuentran dominados por las nuevas tecnologías, y la mayoría de países francófonos son únicamente proveedores de materias primas. En consecuencia, se ha podido ver una considerable disminución de sus exportaciones durante los últimos años haciéndose excluir de la nueva economía mundial.

En cuanto a los intercambios que se realizan en el marco de la francofonía, hemos podido observar que también han sufrido una disminución, que se puede atribuir a los motivos antes expuestos, o a lo mejor, a la falta de intercambios de los países miembros. Citaremos el ejemplo de Francia que tiene como principales socios comerciales a Alemania y España.

Otro de los factores importantes es el peso que tiene la deuda externa de los países que conforman el espacio de la francofonía, ya que influye de manera trascendente en la economía nacional de cada país.

De los 27 países clasificados como países pobres muy endeudados -PPTE-, 14 pertenecen al mundo francófono, y si dentro del análisis podemos decir que la parte de la deuda externa de los países francófonos sobre el conjunto de la deuda externa mundial ha disminuido tanto en su valor real cuanto en el porcentaje, los créditos acordados a ciertos países, entre otros los PPTE, han disminuido por el motivo de que son considerados como de alto riesgo, por el no reembolso de las deudas, por la falta de democracia, la mala gestión o situación inestable que prohíbe cualquier nuevo financiamiento y arruina cualquiera tentativa de desarrollo, para citar un ejemplo

tomaremos a la República Democrática del Congo, sin olvidarnos de que el Fondo Monetario Internacional, prefiere orientar sus financiamientos hacia las economías emergentes como Europa central y oriental.

La Francofonía no puede pretender ser una organización integrada de la misma manera que lo es la Unión Europea, tiene que inventar una manera original de definir su dimensión económica, que es la fuente indispensable para su subsistencia y la de su proyecto. La convergencia natural de los intereses y necesidades de los países francófonos queda por organizarse mejor. En todo caso, la relativa modestia de los flujos comerciales francófonos en relación a los intercambios internacionales (16 %), no puede esconder la importancia que tienen para los países integrantes y sobre todo para los de África, motivación que le permitirá seguir viviendo.

3- Una integración política

Comenzaremos afirmando que son los Estados Unidos el país resistente a la posibilidad de que pueda existir una forma Europea de universalismo, fundada sobre la base de un liberalismo ético y social. El universalismo americano se revela hegemónico a veces totalitario, en el sentido que solo puede ser logrado si todo el mundo lo adopta, mientras que el universalismo europeo es un universalismo de síntesis que busca la unidad en las diferencias.

La Francofonía es otra “mundalización” y frente al sueño americano ¿podría existir? el sueño francófono: “*La Francophonie n'est pas un succédané d'empire, mais une idée, un espoir, un projet collectif,*”⁸⁰ y no olvidaremos que en varios de sus miembros

⁸⁰ Arnaud, Serge, *Les défis de la francophonie*, p.51, « *La Francofonía no es un sucedáneo de imperio, pero una idea, una esperanza, un proyecto colectivo.* »

emerge una generación de hombres que no ha conocido el fenómeno de colonización omnipresente en el inconsciente colectivo.

Pero todavía la Francofonía encuentra obstáculos en varios países musulmanes, el integrismo se opone a las manifestaciones que imparten diferencias culturales y lingüísticas, rechaza el estado laico y cierra la puerta. En Asia del sur-este, la adhesión a la Francofonía es débilmente tomada en cuenta debido al entorno anglófono. En América del Norte, sobre todo en Canadá, Québec, y New Brunswick, su adhesión queda sometida a un riesgo de erosión progresiva por el entorno anglo-americano que solo una voluntad política fuerte esta en condiciones de contener.

África negra conoce crisis políticas, económicas, financieras, educativas, dramáticas que amenazan la cohesión francófona. El momento ha venido de acordarse de que el futuro demográfico de la Francofonía se encuentra en África, como el de la Hispanofonía se encuentra en América latina.

Pero tenemos que tomar conciencia de que la Francofonía empieza a decepcionar a los pueblos que no perciben concretamente su utilidad. Estos últimos años no avanza, por falta de una visión clara de las metas que se deben lograr y de una voluntad política.

“Qualité de vie, citoyenneté, humanisme différencient l’image francophone du stéréotype anglo-saxon d’individualisme et d’efficacité immédiate et peuvent servir de leviers de la communication publicitaire francophone. »⁸¹

En su libro colectivo, *Les défis de la francophonie*, Serge Arnaud, Michel Guillou y Albert Salon, hacen nuevas propuestas para el futuro de la Francofonía: preocuparse de la situación de la mujer (escolarización de las niñas, derechos de la mujer) y de los niños (niños maltratados, esclavos manuales o sexuales), del medio ambiente, de la salvaguarda del patrimonio común, del servicio público que debe prevalecer sobre los

⁸¹ “Calidad de vida, ciudadanía, humanismo diferencian la imagen francófona del estereotipo anglo-sajón de individualismo y eficiencia inmediata y pueden servir de palanca de la comunicación publicitaria francófona.”, Aymeric Chaupadre, citado en *Les défis de la francophonie*, p.179.

mecanismos de mercado, de la apropiación y maestría de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación. Como medidas concretas, los autores lanzan las ideas de la creación de un Instituto de Altos Estudios Francófonos para asegurar formaciones, organizar seminarios, presentar exposiciones sobre la Comunidad francófona y sus miembros; la introducción del estudio histórico y geográfico de la Francofonía y de los países francófonos en la educación primaria y secundaria; apoyo a la enseñanza de la Francofonía en las universidades y desarrollo de una red de cátedras de la Francofonía; elaboración de herramientas específicas como diccionarios para enriquecer el francés; enseñanza del francés como segundo idioma, con la ayuda de métodos de aprendizaje apoyándose sobre los valores compartidos, las culturas francófonas, la historia y la geografía de la Comunidad Europea. Siendo esta la propuesta a ser estudiada por los actores principales de esta integración.

CONCLUSIÓN

La francofonía es un concepto evolutivo porque vemos como se origina y a que punto el entorno político y el contexto histórico modifica su naturaleza, su desarrollo y sobretodo sus fines. Además la francofonía es una idea única en la historia de las relaciones internacionales y su originalidad reside, en que se funda en objetivos lingüísticos oficiales, que en realidad son objetivos netamente políticos.

Hoy en día, existe tres zonas en el mundo: las regiones donde el francés es idioma maternal que no conocen problemas, aunque Francia es el país que menos cree en la francofonía; después son los países donde el francés es segundo idioma oficial (África negra, Magrheb, Líbano), ahí el francés conserva su lugar, pero tiene que adaptarse; finalmente hay los otros países donde el francés es solamente un idioma extranjero entre otros, en estos países hay una disminución de su enseñanza, primero por la competencia con otros idiomas, sobretodo el inglés pero también el español (especialmente en USA). Además muchos gobiernos no imponen el aprendizaje de un idioma extranjero en el pensum escolar. En muchos casos cuando no hay recursos, el segundo idioma es suprimido.

Traducido en cifras, significa 180 millones de francófonos (idioma materno o segundo idioma), 82,5 millones de alumnos de francés como idioma extranjero en los sistemas educativos nacionales, 500 000 personas que siguen clases de francés en los 151 instituciones culturales y las 287 Alianzas francesas y 900 000 profesores de francés en el mundo.

Sin embargo, si se habla de “defender la francofonía”, eso significa que tiene enemigos y quizás Francia pertenece, aunque parezca paradoxal, a este grupo.

De la unión entre un idioma y un Estado, el francés es un modelo. El caso francés es, de hecho, ejemplar de un cierto punto de vista. Es seguramente un caso límite, por el espacio dejado a lo político. Es el ejemplo de un territorio nacional a base pluri-étnica donde la unificación, por lo menos como proyecto político, ha sido llevado mucho más lejos que en la mayoría de los países más homogéneos. Es el ejemplo de una formación lingüística antigua que ha beneficiado, a lo largo de su historia, de una centralización política y cultural absolutamente excepcional.

Lo que caracterizaba los idiomas comunes en los siglos anteriores es que eran utilizados por grupos reducidos, en su difusión social a una capa minoritaria de locutores activos y en sus funciones sociales, a las situaciones de comunicación formales.

El proyecto sociopolítico de Estados-naciones modernos define al idioma nacional como objetivo, a plazo más o menos lejano, su difusión al conjunto de los miembros de la formación social repertoriadas en el espacio nacional. Por ejemplo, en el caso francés, es claro que el Estado construye la Nación entre otros, a través de su idioma, primero “idioma del Rey”, pero también y más tarde de las elites culturales de la Corte. Ese idioma se vuelve autónomo en el siglo 18 con el Movimiento de las Luces para hacerse “idioma nacional” cuando el pueblo, movilizado por las elites, se vuelve nación en el transcurso de un proceso de aculturación que se acabara al principio del siglo XX. Ese particularismo en el idioma francés está presente también en el papel que ocupa Francia en el seno de la francofonía mundial.

Francia es el país donde el francés es el más extendido, pero también Francia es el ex colonizador que ha transmitido el idioma por el hecho colonial; en fin, es el país que tiene más intereses en la existencia misma de la francofonía y por consecuencia más poder, a pesar de una opinión pública totalmente ajena al desafío. Es que la opinión

publica dentro o fuera del Hexágono no es crédula que mismo si la francofonía se “vende” actualmente como proveedor y defensor de los derechos humanos, su existencia misma nace del pasado colonial de Francia. Las buenas intenciones lingüísticas y humanitarias reivindicadas por Francia siempre serán manchadas por su historia.

Sin embargo, a pesar de la validez de esas críticas, Francia no deja de ser, con su proyecto heredado de la tradición revolucionaria, una alternativa a la política expansionista de los Estados Unidos. Pero hay que reconocer que el inglés es probablemente el único idioma que viene hacia nosotros espontáneamente, donde sea que se encuentra en el planeta, mientras que muchas veces hay que ir hacia el francés.

Así que en las nuevas estrategias de la francofonía, se destacan dos ejes: a nivel lingüístico, aparece que para ser deseado y creíble, le francés tiene que ser útil, de ahí, la focalización sobre el francés con objetivos específicos (por ejemplo, el reemplazo progresivo del examen del *delf* de la Alianza francesa por el *Tec* de la Cámara de comercio de Paris). En cuanto a lo político, hoy en día el objetivo no es de luchar contra el inglés, sino de mantener el plurilingüismo como diversidad. *“No es el uso del inglés que nos preocupa, sino la desaparición de la diversidad lingüística”* declaró Abdou Diouf, Secretario general de la Organización internacional de la Francofonía durante el último Congreso Internacional de los Profesores de Atlanta en julio del 2004, *“la diversidad cultural es un derecho no un privilegio.”*

Por otra parte, el crecimiento de la Unión Europea vuelve complicado la práctica de los idiomas en la institución. El multilingüismo generalizado tiene un costo ¿Cómo encontrar un personal multilingüe competente para afrontar esa diversidad? Sin que se diga, el inglés sirve lo más seguido de lengua franca intermediaria entre los diferentes

idiomas europeos. Muchas veces, es sobre versiones en inglés no oficial que se hacen las traducciones en los otros idiomas, y nos podemos dar cuenta que los intérpretes al traducir de un “pequeño idioma” hacia otro idioma, siempre tienen la tentación de trabajar sobre la versión en inglés en vez de basarse en el texto original idioma que fuere.

BIBLIOGRAFÍA

- Arnaud Serge, Guillou Michel, Salon Albert, *Les défis de la francophonie, pour une mondialisation humaniste*, Paris, Alfarès, 2002.
- Deniau, Xavier, *La Francophonie*, Paris, Que sais-je, 1983.
- Foucher, Michel, *Fronts et frontières, un tour du monde géopolitique*, Paris, 1988, Fayard.
- Frijhoff, Willem, Reboullet, André (comp.), *Histoire de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde*, Le Français dans le monde, recherches et applications, Hachette, Paris, janvier 1998.
- Hagège, Claude, *No a la muerte de las lenguas*, Barcelona, Paidós transiciones, 2002.
- Pierre, Claude, « De l'arabofrancophonie au dialogue des cultures », *Français du Monde*, Paris, Bulletin trimestriel de l'ADFE, N. 114, avril 2001, p.11.
- Tétu, Michel, *La Francophonie, histoire, problématique, perspectives*, Paris, Hachette, 1988
- Walter, Henriette, *L'aventure des langues en Occident*, Paris, Robert Laffont, 1994.
- *Echos, spécial francophonie*, numéro 56, 1989, Sèvres.
- *La France dans le monde*, coordination scientifique par Antoine et Anne Frémont, Atlas de France, volume 1, Reclus, La Documentation française, 1999, Montpellier-Paris.
- *La Francophonie aide-mémoire*, Ministère des Affaires Etrangères, Secrétariat d'Etat chargé de la Francophonie, février 1997.
- *Langue française et francophonie*, répertoire des organisations et associations oeuvrant pour la promotion de la langue française, Editions du Conseil international de la langue française, Délégation générale à la langue française, 1996, Paris.

- *L'année francophone internationale 2004, le point sur l'espace francophone*, CIDEF-AFI, 1993, Paris, article « La francophonie et la diversité culturelle », Naim Kattan, p.291.
- *Le journal de l'agence intergouvernementale de la francophonie*, numéro 35, janvier-février-mars 2004.
- *Rapport d'activité*, Ministère de la culture et de la communication, délégation générale à la langue française, 1997.
- *Rapport mondial sur la culture (culture, créativité et marchés)*, UNESCO, Paris, 1998.
- *Une politique pour le français*, Ministère des Affaires Etrangères, Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques, août 1996.
- Beaucé, Thierry, *Nouveau Discours sur l'universalité de la langue française*, Paris, Gallimard, 1988.
- Bruézière, Maurice, *L'Alliance française, histoire d'une institution*, Paris, Hachette, 1993.
- Chaudenson, Robert, *La Francophonie: représentation, réalités et perspectives*, Paris, Didier Erudition, 1991.
- Guillou, Michel, *La Francophonie, nouvel enjeu mondial*, Paris, éditions Métier, 1983.
- Huntington, Samuel, *El Choque de Civilizaciones*, Buenos Aires, PAIDOS, 1997.
- Pécheur, Jacques, *Le français dans le monde*, Paris, Hachette, 1998.
- Rigaud, Jacques, *L'exception culturelle: Culture et pouvoirs sous la Vème République*, Paris, Grasset, 1995.
- Walter, Henriette, *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.

- Collectif, *La francophonie: l'indispensable mutation du paternalismo vers un multilatéralisme équilibré*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- CHAUDENSON Robert et Jean-Louis CALVET (sous direction de), *Les langues dans l'espace francophone : de la coexistence au partenariat*, Paris, Institut de la francophonie, L'Harmattan, collection « Langues et développement », 2001.
- MAUGEY Axel, *Francophonie et dialogue des cultures*, Longueuil Humanitas, 2003.

ANEXOS

LISTADO DE LOS ESTADOS MIEMBROS Y GOBIERNOS PARTICIPANTES

EN LA FRANCOFONÍA (con su estatus y la fecha de su adhesión):

- Albania: asociado / septiembre de 1999
- Bélgica: miembro / marzo de 1970
- Benin: miembro / marzo de 1970
- Bulgaria: miembro / diciembre de 1993
- Burkina Faso: miembro / marzo de 1970
- Burundi: miembro / marzo de 1970
- Cabo-Verde: miembro / diciembre de 1996
- Camboya: miembro / diciembre de 1993
- Camerún: miembro / diciembre de 1991
- Canadá: miembro / marzo de 1970
- Canadá Nuevo-Brunswick: gobierno participando / diciembre de 1977
- Canadá Québec: gobierno participando / octubre de 1971
- Chad: miembro / marzo de 1970
- Comores: miembro / diciembre de 1977
- Comunidad Francesa de Bélgica: miembro / marzo de 1980
- Congo: miembro / diciembre de 1981
- Costa de Marfil: miembro / marzo de 1970
- Djibuti: miembro / diciembre de 1977
- Dominica: miembro / diciembre de 1979
- Egipto: miembro / diciembre de 1983
- Eslovenia: observador / octubre de 1999
- Ex república yugoslava de Macedonia: asociado / septiembre de 1999

- Francia: miembro / marzo de 1970
- Gabón: miembro / marzo de 1970
- Guinea: miembro / diciembre de 1981
- Guinea-Bissau: miembro / diciembre de 1979
- Guinea ecuatorial: miembro / diciembre de 1989
- Haití: miembro / marzo de 1970
- Laos: miembro / diciembre de 1991
- Líbano: miembro / junio de 1973
- Lituania: observador / octubre 1999
- Luxemburgo: miembro / marzo de 1970
- Madagascar: miembro / diciembre de 1989
- Malí: miembro / marzo de 1970
- Marruecos: miembro / diciembre de 1981
- Maurice: miembro / marzo de 1970
- Mauritania: miembro / marzo de 1980
- Moldava: miembro / febrero de 1996
- Mónaco: miembro / marzo de 1970
- Níger: miembro / marzo de 1970
- Polonia: observador / octubre de 1997
- República Centroafricana: miembro / octubre de 1973
- República Checa: observador / octubre de 1999
- República Democrática del Congo: miembro / diciembre de 1977
- República Eslovaca: observador / octubre de 2002
- Ruanda: miembro / marzo de 1970
- Rumania: miembro / diciembre de 1993

- Santa Lucía: miembro / diciembre de 1981
- Sao Tomé-y-Príncipe: miembro / diciembre de 1995
- Senegal: miembro / marzo de 1970
- Seychelles: miembro / junio de 1976
- Suiza: miembro / febrero de 1996
- Togo: miembro / marzo de 1970
- Tunes: miembro / marzo de 1970
- Vanuatu: miembro / diciembre de 1979
- Vietnam: miembro / marzo de 1970.